

Glossary on gender issues

SECOND EDITION

مسرد المصطلحات الجنسانية

الإصدار الثاني

Glossaire sur les questions de genre

DEUXIÈME ÉDITION

Glosario sobre cuestiones de género

SEGUNDA EDICIÓN



Investing in rural people
Investir dans les populations rurales
Invertir en la población rural
الاستثمار في السكان الريفيين

Gender equality (equality between women and men): This refers to the equal rights, responsibilities and opportunities of women and men and girls and boys. Equality does not mean that women and men will become the same but that women's and men's rights, responsibilities and opportunities will not depend on whether they are born male or female. Gender equality implies that the interests, needs and priorities of both women and men are taken into consideration, recognizing the diversity of different groups of women and men. Gender equality is not a women's issue but should concern and fully engage men as well as women. Equality between women and men is seen both as a human rights issue and as a precondition for, and indicator of, sustainable people-centered development.

Source: UN Women

المساواة بين الجنسين (المساواة بين النساء والرجال): تشير إلى المساواة في الحقوق، والمسؤوليات، والفرص بين النساء والرجال والفتيات والفتيان. والمساواة لا تعني أن الرجال والنساء سيصبحون سواسية، بل ألا تتوقف حقوق النساء والرجال ومسؤولياتهم وفرصهم على ما إذا كانوا قد ولدوا ذكورا أو إناثا. وتقتضي المساواة بين الجنسين مراعاة مصالح النساء والرجال، واحتياجاتهم، وأولوياتهم، مع الاعتراف بالتنوع بين مختلف فئاتهم. والمساواة بين الجنسين ليست مسألة تخص المرأة، بل ينبغي أن تكون محط اهتمام الرجال والنساء على حد سواء وأن تشاركهم إشراكا كاملا. وتعتبر المساواة بين النساء والرجال مسألة من مسائل حقوق الإنسان، وشرطا مسبقا للتنمية المستدامة التي محورها الإنسان ومؤشرا لها.

المصدر: هيئة الأمم المتحدة للمرأة

Égalité femmes-hommes: Égalité des droits, des responsabilités et des chances des femmes et des hommes, des filles et des garçons. L'égalité ne signifie pas que les femmes et les hommes doivent devenir les mêmes, mais que leurs droits, leurs responsabilités et leurs chances ne dépendent pas du fait qu'ils sont nés hommes ou femmes. L'égalité femmes-hommes suppose que les intérêts, les besoins et les priorités des femmes et des filles sont pris en compte dans le respect de la diversité des groupes de femmes et d'hommes. L'égalité femmes-hommes n'est pas une question de femmes, mais devrait concerner et associer pleinement les hommes et les femmes. L'égalité femmes-hommes est considérée non seulement comme une question de droits humains, mais aussi comme une condition préalable et un indicateur d'un développement durable axé sur l'être humain.

Source: Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU-Femmes)

Igualdad de género (igualdad entre mujeres y hombres): se refiere a la igualdad de derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres y de las niñas y los niños. La igualdad no significa que las mujeres y los hombres serán iguales, sino que los derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres no dependerán de si nacieron con determinado sexo. La igualdad de género implica que los intereses, necesidades y prioridades de mujeres y hombres se toman en cuenta, reconociendo la diversidad de diferentes grupos de mujeres y hombres. La igualdad de género no es un asunto de mujeres sino que concierne e involucra a los hombres al igual que a las mujeres. La igualdad entre mujeres y hombres se considera una cuestión de derechos humanos y tanto un requisito como un indicador del desarrollo centrado en las personas.

Fuente: ONU-Mujeres

Foreword

Empowering women is a key component of IFAD's programme and project work. Since its foundation in 1978, IFAD has sought to overcome gender inequality and empower women, and its inclusive approach to gender issues is now a cornerstone of its work to reduce rural poverty and food insecurity. As a consequence, IFAD is at the forefront of work on gender issues in the context of agricultural and rural development.

IFAD is firmly committed to empowering women and to working with families, communities and countries to build gender equality at every level. In 2012 the Executive Board approved the IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment. The policy is central to the overall goal of IFAD's Strategic Framework – enabling poor rural women and men to improve their food security and nutrition, raise their incomes and strengthen their resilience.

This publication is the second edition of IFAD's glossary of terms related to gender issues. It has been developed jointly by specialized staff in the Office of the Secretary of IFAD (Conference and Language Services) and the Environment, Climate, Gender and Social Inclusion Division. The purpose of the glossary is to ensure consistency and accuracy of terminology in Arabic, English, French and Spanish, and standardize the terminology used in relation to gender issues in official documentation and publications, and in all aspects of meeting preparations. Recognizing the evolving nature of the gender-related terminology in each of IFAD's official languages, this second edition is enriched with new and updated terms and definitions. The glossary is intended for use by IFAD staff, organizations working on gender issues and other interested parties. Terms and definitions are accompanied by details of the source document and date of publication.

The full glossary, composed of 144 terms, is provided in annex I and is listed in alphabetical order.

Annex II contains a quick-reference list of terms to facilitate the work of interpreters.

The glossary is a living document. We look forward to receiving feedback and contributions for future editions to further enhance the collection. Your suggestions can be sent to IFAD's Conference and Language Services at: b.couto@ifad.org, and IFAD Gender and Social Inclusion Team at: gender@ifad.org.

توطئة

يمثل تمكين المرأة عنصرا رئيسيا من عناصر برامج ومشروعات الصندوق الدولي للتنمية الزراعية. وسعى الصندوق، منذ تأسيسه عام 1978، إلى التغلب على انعدام المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة، وأصبح نهجه الشامل إزاء القضايا الجنسانية يشكل الآن حجر الزاوية في عمله من أجل الحد من الفقر الريفي وانعدام الأمن الغذائي، ونتيجة لذلك، يتصدر الصندوق العمل المتعلق بالقضايا الجنسانية في سياق التنمية الريفية والزراعية.

والصندوق ملتزم التزاما راسخا بتمكين المرأة والعمل مع الأسر والمجتمعات المحلية والبلدان من أجل بناء المساواة بين الجنسين على جميع المستويات. وفي عام 2012، وافق المجلس التنفيذي للصندوق على سياسة الصندوق بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة. وهذه السياسة أساسية لتحقيق الهدف العام للإطار الاستراتيجي للصندوق، وهو تمكين فقراء الريف نساء ورجالا من تحسين أمنهم الغذائي وتغذيتهم وزيادة دخلهم وتعزيز قدرتهم على الصمود.

وهذا المنشور هو الإصدار الثاني لمسرد المصطلحات الجنسانية للصندوق. وقد اشترك في إعداد موظفون متخصصون في مكتب سكرتير الصندوق (خدمات المؤتمرات واللغات) وشعبة البيئة والمناخ والشؤون الجنسانية والإدماج الاجتماعي. والغرض من المسرد هو ضمان اتساق ودقة المصطلحات باللغات العربية، والإنكليزية، والفرنسية، والإسبانية وتوحيد المصطلحات الجنسانية في الوثائق والمنشورات الرسمية، وفي جميع جوانب الأعمال التحضيرية للاجتماعات. وإدراكا للطابع المتطور للمصطلحات الجنسانية في كل لغة من اللغات الرسمية للصندوق، أُضيف إلى هذا الإصدار الثاني مصطلحات وتعريف جديدة ومحدثة. ويهدف هذا المسرد إلى استخدامه من جانب موظفي الصندوق والمنظمات العاملة في القضايا الجنسانية والجهات المهتمة الأخرى. وترد المصطلحات والتعريف مصحوبة بتفاصيل عن وثيقة المصدر وتاريخ النشر.

ويرد في الملحق الأول المسرد الكامل المؤلف من 144 مصطلحا، وهو مدرج حسب الترتيب الأبجدي باللغة الإنكليزية.

ويتضمن الملحق الثاني لائحة مرجعية سريعة للمصطلحات تيسيرا لعمل المترجمين الفوريين.

وهذا المسرد وثيقة حية. ونتطلع إلى تلقي التعقيبات والمساهمات للإصدارات المقبلة من أجل مواصلة تعزيز مجموعة المصطلحات، ويمكن إرسال اقتراحاتكم إلى خدمات المؤتمرات واللغات في الصندوق على البريد الإلكتروني التالي: b.couto@ifad.org، وإلى فريق الشؤون الجنسانية والإدماج الاجتماعي في الصندوق على البريد الإلكتروني التالي: gender@ifad.org

Avant-propos

L'avancement des femmes est l'une des composantes majeures des projets et programmes du FIDA. Depuis sa création en 1978, le Fonds s'efforce de combattre les inégalités femmes-hommes et de donner aux femmes les moyens de prendre leur destin en main. À cette fin, il met en œuvre une démarche inclusive qui constitue désormais la clé de voûte de son action contre la pauvreté et l'insécurité alimentaire en milieu rural. Il joue ainsi un rôle de premier plan au chapitre des questions de genre dans le contexte du développement agricole et rural.

Fermement engagé en faveur de l'avancement des femmes, le Fonds œuvre activement auprès des familles, des communautés et des pays afin de parvenir à l'égalité femmes-hommes à tous les niveaux. En 2012, le Conseil d'administration du FIDA a approuvé la Politique concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes. Cette politique constitue un pilier essentiel à l'appui de l'objectif global énoncé dans le Cadre stratégique du FIDA: œuvrer pour que les femmes et les hommes pauvres vivant dans les zones rurales bénéficient d'une plus grande sécurité alimentaire et nutritionnelle, obtiennent des revenus plus élevés et fassent preuve d'une résilience accrue.

Cette publication est la deuxième édition du glossaire du FIDA axé sur les questions d'égalité femmes-hommes. Il est le fruit des efforts conjoints déployés par des membres du personnel spécialisé en poste au Bureau du Secrétaire du FIDA (Services linguistiques et de conférence) et à la Division environnement, climat, genre et inclusion sociale. Ce glossaire a pour but de garantir la cohérence et la précision de la terminologie en anglais, en arabe, en espagnol et en français, et de favoriser l'harmonisation des termes utilisés en relation avec les questions d'égalité femmes-hommes, aussi bien dans les publications et documents officiels que dans le cadre des différentes activités préparatoires des réunions. Compte tenu du caractère évolutif de la terminologie liée aux questions de genre dans chacune des langues officielles du FIDA, cette deuxième édition a été actualisée et enrichie de nouveaux termes et définitions. Le glossaire a été établi à l'intention du personnel du FIDA, des organisations intervenant dans le domaine de l'égalité femmes-hommes et d'autres acteurs concernés. Pour chaque terme et définition, on trouvera le document source et sa date de publication.

L'annexe I présente le glossaire complet, composé de 144 termes, par ordre alphabétique.

L'annexe II propose une liste abrégée des termes, destinée à faciliter la tâche des interprètes.

Le glossaire est un document évolutif. Nous nous réjouissons de recevoir des commentaires et des contributions qui viendront enrichir les éditions futures. Vous pouvez adresser vos suggestions aux Services linguistiques et de conférence, en écrivant à l'adresse b.couto@ifad.org, et à l'équipe du FIDA chargée des questions de genre et d'inclusion sociale, à l'adresse gender@ifad.org.

Prefacio

El empoderamiento de las mujeres constituye un componente fundamental de la labor realizada por conducto de los programas y proyectos del FIDA. Desde su fundación, en 1978, el FIDA ha procurado superar la desigualdad entre los hombres y las mujeres y empoderar a estas, y su enfoque inclusivo de las cuestiones de género representa actualmente una de las piedras angulares de su labor en favor de la reducción de la pobreza rural y la inseguridad alimentaria. Por ello, el FIDA se encuentra a la vanguardia del trabajo relacionado con las cuestiones de género en el contexto del desarrollo agrícola y rural.

El FIDA se ha comprometido firmemente a empoderar a las mujeres y trabajar con las familias, las comunidades y los países para fomentar la igualdad de género en todos los niveles. En 2012, la Junta Ejecutiva aprobó la Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer. Esa política resulta fundamental para alcanzar el objetivo general del Marco Estratégico del FIDA de dar a las mujeres y los hombres pobres de las zonas rurales la oportunidad de mejorar su seguridad alimentaria y su nutrición, aumentar sus ingresos y reforzar su resiliencia.

Esta publicación presenta la segunda edición del glosario de términos relacionados con las cuestiones de género del FIDA. Ha sido preparada conjuntamente por personal especializado de la Secretaría del FIDA (Servicios Lingüísticos y de Conferencias) y la División de Medio Ambiente, Clima, Género e Inclusión Social. Su finalidad es velar por la coherencia y la exactitud de la terminología en árabe, español, francés e inglés, así como normalizar la terminología utilizada en relación con las cuestiones de género en la documentación y las publicaciones oficiales, además de en todos los aspectos de la preparación de reuniones. Reconociendo la naturaleza cambiante de la terminología relacionada con las cuestiones de género en los idiomas oficiales del FIDA, en esta segunda edición se han incorporado nuevos términos y actualizado otros con sus correspondientes definiciones. Sus destinatarios son el personal del FIDA, las organizaciones que trabajan en la esfera de las cuestiones de género y otras partes interesadas. Los términos y las definiciones van acompañados de información pormenorizada sobre el documento de origen y su fecha de publicación.

En el anexo I figura el glosario completo, que está compuesto por 144 términos y organizado por orden alfabético.

El anexo II contiene una lista de términos de consulta rápida para facilitar la labor de los intérpretes.

El glosario es un documento vivo. Esperamos con interés recibir comentarios y aportaciones para las próximas ediciones, a fin de seguir enriqueciendo la colección. Puede enviar sus sugerencias a los Servicios Lingüísticos y de Conferencias del FIDA: b.couto@ifad.org y al equipo encargado de las cuestiones de género e inclusión social: gender@ifad.org.

16 Days of Activism against Gender-Based Violence

Definition: an annual international campaign that every year kicks off on 25 November, the International Day for the Elimination of Violence against Women, and runs until 10 December, Human Rights Day. It recalls the importance to prevent and eliminate violence against women and girls.

Source: UN Women,

<https://www.unwomen.org/en/what-we-do/ending-violence-against-women/take-action/16-days-of-activism>

Note: Also known as 16 days campaign.

French: **16 journées de mobilisation contre la violence de genre**

Source: ONU-Femmes

Note: Variante: 16 journées de mobilisation contre la violence sexiste

Spanish: **16 días de activismo contra la violencia de género**

Source: ONU Mujeres

Arabic: حملة السنة عشر يوما من النشاط لمناهضة العنف الجنساني

Source: FAO Term/UNESCWA

abuse

Definition: Misuse of power through which the perpetrator gains control or advantage of the abused, using and causing physical or psychological harm or inciting fear of that harm. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Women's empowerment and microfinance: An Asian perspective study, IFAD, 2011.

Note: Abuse prevents persons from making free decisions and forces them to behave against their will.

Note: Related term: (→ *sexual abuse*).

French: **maltraitance**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **abuso**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE).

Arabic: إساءة استخدام -إيذاء

Source: IFAD

access and control over resources

Definition: Resources refer to means and goods, including economic (household income) or productive means (land, equipment, tools, work, credit); political means (capability for leadership, information and organization); and time. Access refers to the ability to use and benefit from specific resources (material, financial, human, social, political, etc.); control over resources entails being able to make decisions over the use of that resource. UN-INSTRAW (now part of UN Women).

Source: UN-INSTRAW (now part of UN Women)

French: **accès aux ressources et leur contrôle**

Source: UN-INSTRAW (désormais partie intégrante d'ONU-Femmes), Glossaire des termes et concepts liés au genre.

Spanish: **acceso y control sobre los recursos**

Source: ONU-INSTRAW (ahora parte de ONU Mujeres), Glossary of Gender-related Terms and Concepts.

Arabic: الوصول إلى الموارد والتحكم بها

Source: United Nations

acquired immunodeficiency syndrome

Definition: Term which applies to the most advanced stages of HIV infection. It is defined by the occurrence of any of more than 20 opportunistic infections or HIV-related cancers. World Health Organization, WHO, 2017

((--> <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/en/>)).

Source: World Health Organization, WHO, 2017

((--> <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/en/>)).

AIDS

Category: Acronym

French: **syndrome d'immunodéficience acquise**

Source: Organisation mondiale de la Santé, OMS, 2017

((--> <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/fr/>)).

sida

Category: Acronym

Spanish: **síndrome de inmunodeficiencia adquirida**

Source: Organización Mundial de la Salud, OMS, 2017

((--> <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/es/>)).

sida

Category: Acronym

Note: La palabra sida, que procede de la sigla SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida), está lexicalizada (como láser u ovni) y se escribe con minúscula por ser el nombre común de una enfermedad, como gripe o diabetes.

Arabic: مرض الايدز

Source: OMS

advocacy

Definition: Policy, plan or activity performed to defend a particular group, principle or programme that has been considered to be in a disadvantaged position. World Food Programme (WFP).

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme, IFAD, 2010-2013.

French: **plaidoyer**

Source: Dictionnaire Larousse.

French: **défense et promotion des intérêts**

Note: Synonyme.

Spanish: **defensa de los intereses**

Source: Reseña del Marco Estratégico del FIDA 2007-2010, FIDA, 2010

((--> <https://www.ifad.org/documents/10180/02c195a8-eeec-4502-90b2-460409fd46b5>)).

Note: Dependerá del contexto, también puede ser actividades o labor de promoción.

promoción de los intereses

Source: PMA.

Note: Sinónimo.

Arabic: الترويج، الدعوة

Source: IFAD

affirmative action

Definition: any measure that allocates goods – such as admission into universities, jobs, promotions, public contracts, business loans, and rights to buy and sell land – on the basis of membership in a designated group, for the purpose of increasing the proportion of members of that group in the relevant labour force, entrepreneurial class, or university student population, where they are currently underrepresented as a result of past or present discrimination. United Nations Development Programme

Source: Affirmative Action Policies: An International Perspective. United Nations Development Programme.

French: **action positive**

Definition: Ensemble cohérent de mesures, à caractère temporaire, visant spécifiquement à améliorer la situation des membres d'un groupe cible dans la société à un ou plusieurs égards, afin d'assurer leur égalité effective avec les autres groupes.

Source: Prévention de la discrimination: La notion d'action positive et son application pratique, Conseil économique et social, 2002 (E/CN.4/Sub.2/2002/21)

Note: L'expression « discrimination positive » est à éviter, même si on la trouve dans certains textes spécialisés, car elle est inappropriée. En français, le mot « discrimination » a une connotation d'emblée négative; il désigne le fait de séparer un groupe social des autres en le traitant moins bien. La discrimination, qu'elle soit positive ou négative, est contraire à l'égalité.

Spanish: **acción afirmativa**

Definition: conjunto coherente de medidas de carácter temporal dirigidas específicamente a remediar la situación de los miembros del grupo a que están destinadas en un aspecto o varios aspectos de su vida social para alcanzar la igualdad efectiva. Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas

Source: Prevención de la discriminación, Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas

Arabic: عمل إجباري

Source: المجلس الاقتصادي والاجتماعي، لجنة حقوق الإنسان،
E/CN.4/Sub.2/2002/21 Arabic version

arranged marriage

Definition: A marriage in which the partners are chosen by others, usually their parents and to which the partners consent. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Do not confuse with "forced marriage". Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married.

French: **mariage arrangé**

Source: Un acte de courage: les jeunes Éthiopiennes se prononcent contre les mariages arrangés. L'histoire de Fetura Mohammed, ONU-Femmes, 2012.

Spanish: **matrimonio concertado**

Source: Hay que ser valiente: niñas etíopes denuncian matrimonios concertados. La historia de Fetura Mohammed, ONU Mujeres, 2012.

matrimonio arreglado

Source: La trata es un crimen del que sólo se rescata al 1% de las víctimas, alerta la UNODC, ONU, 2012.

Arabic: زواج مذبّر

Source: UNTERM

autonomy

Definition: People's capacity to make free and informed decisions about their lives, enabling them to be and act in accordance with their own aspirations and desires. Women's autonomy is often conceptualized as having three dimensions: physical autonomy (the freedom to make decisions regarding sexuality, reproduction and the right to live a life free from violence); economic autonomy (right to work and earn one's own income, and autonomy in decision-making (women's participation in all branches of government).

Source: Gender Equality Observatory for Latin America and the Caribbean (ECLAC). Annual report 2011. Women's autonomy: From the margins to the mainstream.

French: **autonomie**

Source: Observatoire de l'égalité de genre de l'Amérique latine et des Caraïbes (CEPALC). Annual report 2011: Women's autonomy - From the margins to the mainstream.

Spanish: **autonomía**

Source: Observatorio de Igualdad de Género de América Latina y el Caribe (CEPAL). Informe anual 2011. El salto de la autonomía, de los márgenes al centro.

Arabic: استقلال ذاتي- استقلالية

Source: UNTERM

Beijing Platform for Action

Definition: A landmark document that came out of the Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace, convened in Beijing, China in September, 1995. UN Women.

Source: Beijing Platform for Action, UN Women (Consulted in 2017:

(--> <http://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/platform/>).

Note: Beijing+25: In 2020, the global community is marking the twenty-fifth anniversary of the Fourth World Conference on Women and adoption of the Beijing Declaration and Platform for Action (1995), a significant turning point for gender equality and women's empowerment, which is still considered today a key global policy document on gender equality.

BFA

Category: Acronym

French: **Programme d'action de Beijing**

Source: Le Programme d'action de Beijing: inspirations d'hier et d'aujourd'hui, ONU-Femmes (consulté en 2017:

(--> <http://beijing20.unwomen.org/fr/about>).

Spanish: **Plataforma de Acción de Beijing**

Source: La Plataforma de Acción de Beijing cumple 20 años, ONU Mujeres (Consultado en 2017:

(--> <http://beijing20.unwomen.org/es/about>).

Arabic: منهاج عمل بيجين

Source: UNTERM

bride price

Definition: Money, goods or property given by the husband's family to the wife's family prior to marriage.

Source: Good practices in legislation on "harmful practices" against women, United Nations, 2009.

Note: Bride price is a significant factor in perpetuating violence by men against their wives as it gives women the status of "property" and is seen, even by women, to give men the right to control their wives, with violence if necessary.

Note: The payment is meant to compensate for the loss of labour the woman's father sustains when she marries. The bride also gives the husband full rights over all the children from the marriage. IFAD strategy paper on HIV/AIDS for East and Southern Africa, IFAD (Consulted in 2017:

(--> <https://www.ifad.org/where/region/resource/tags/pf/1961862>)).

French: **dot**

Source: Lutter contre les violences liées à la dot en Inde: les femmes au cœur de la justice, ONU-Femmes, 2012.

Spanish: **dote**

Source: Lucha contra la violencia relacionada con la dote en India: las mujeres en la primera plana de la justicia, ONU MUJERES, 2012.

Usage label: preferred

precio de la novia

capacity-building

Definition: A process by which individuals, institutions and societies develop abilities, individually and collectively, to perform functions, solve problems and set and achieve their goals. Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR).

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issues, IFAD, 2012.

French: **renforcement des capacités**

Source: Le Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones - Un nouveau lien prometteur entre les organisations communautaires des peuples autochtones et la communauté internationale, FIDA, 2016.

Spanish: **creación de capacidad**

Source: El Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas - Un vínculo de unión nuevo y prometedor entre las organizaciones de base de los pueblos indígenas y la comunidad internacional, FIDA, 2016.

fomento de la capacidad

Note: Sinónimo.

Arabic: بناء القدرات

Source: IFAD

child marriage

Definition: Formal marriage or informal union before age 18 is a reality for both boys and girls, although girls are disproportionately the most affected. Child protection from violence, exploitation and abuse, UNICEF, 2014

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

early marriage

Source: Marrying too young, United Nations Population Fund, UNFPA, 2012

French: **mariage d'enfants**

Source: La Zambie juggle le mariage des enfants, de village en village, Programme des Nations Unies pour le développement, PNUD, 2016

mariage précoce

Spanish: **matrimonio infantil**

Source: Comunidades de Zambia unidas contra el matrimonio infantil, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, 2016

Arabic: **زواج الأطفال**

coercion

Definition: The act of compelling a person to do, or to abstain from doing, something by show of physical force, threats, intimidation, extortion or other forms of duress which prey on fear or desperation. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **coercition**

Source: Dictionnaire Larousse.

contrainte

Source: Nations Unies.

mesures coercitives

Spanish: **coerción**

Definition: Presión ejercida sobre alguien para forzar su voluntad o su conducta. Sobran amenazas y coerciones.

Source: DRAE.

Arabic: **قسر / إكراه**

Source: IFAD

coercive sterilization

Definition: Involuntary, coercive and/or forced practice, and as a violation of fundamental human rights, including the right to health, the right to information, the right to privacy, the right to decide on the number and spacing of children, the right to found a family and the right to be free from discrimination; these discriminatory practices are often founded on wrongful stereotyping based on gender, race and ethnicity. Eliminating forced, coercive and otherwise involuntary sterilization - An interagency statement, 2014.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

French: **stérilisation forcée**

Source: Stérilisation forcée et contrainte: une violation des droits humains à l'échelle mondiale, ONUSIDA, 2015.

Spanish: **esterilización forzada**

Source: La esterilización forzada y bajo coacción: una violación de los derechos humanos a escala mundial, ONUSIDA, 2015.

Arabic: **تعقيم قسري**

Source: IFAD

Commission on the Status of Women

Definition: A functional commission of the Economic and Social Council. It was established in 1946, the CSW is dedicated exclusively to gender equality and the advancement of the status of women. The Commission on the Status of Women, UN Women (Consulted in 2017: (--> <http://www.unwomen.org/en/csw>)).

Source: The Commission on the Status of Women, UN Women (Consulted in 2017: (--> <http://www.unwomen.org/en/csw>)).

CSW

Category: Acronym

French: **Commission de la condition de la femme**

Definition: Une commission fonctionnelle du Conseil économique et social des Nations Unies (ECOSOC) créée par la résolution 11(II) du Conseil du 21 juin 1946.

Source: Commission de la condition de la femme, ONU-Femmes (consulté en 2017: (--> <http://www.unwomen.org/fr/csw>)).

Spanish: **Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer**

Definition: Una comisión orgánica dependiente del Consejo Económico y Social, creado en virtud de la resolución 11(II) del Consejo, de 21 de junio de 1946.

Source: Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, ONU Mujeres (Consultado en 2017: (--> <http://www.unwomen.org/es/csw>)).

Arabic: **لجنة وضع المرأة**

Source: FAO

Committee on the Elimination of Discrimination Against Women

Definition: An expert body established in 1982, CEDAW is composed of 23 experts on women's issues from around the world. The Committee's mandate is very specific: it watches over the progress for women made in those countries that are the States parties to the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. United Nations.

Source: Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW), United Nations Human Rights - Office of the High Commissioner, 2017

((--> <http://www.ohchr.org/EN/HRBodies/CEDAW/Pages/CEDAWIndex.aspx>)).

CEDAW

Category: Acronym

French: **Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes**

Source: Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (CEDAW), OHCHR 1996-2017

((--> <http://www.ohchr.org/FR/HRBodies/CEDAW/Pages/CEDAWIndex.aspx>)).

CEDAW

Category: Acronym

Spanish: **Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer**

Source: Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, Derechos Humanos - Naciones Unidas.

CEDAW

Category: Acronym

Arabic: **اللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة**

Source: FAO

decision-making

Definition: Control over a resource, including labour or development processes. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

French: **prise de décisions**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

élaboration des décisions

Source: FAO.

Note: Synonyme.

Spanish: **adopción de decisiones**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

toma de decisiones

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

Arabic: **صنع القرارات- اتخاذ القرارات**

Source: UNTERM

disability

Definition: The result of an interaction between a person's impairment and attitudinal and environmental barriers that may hinder the full and effective participation of that person in society on an equal basis with others. United Nations

Source: Disaggregating Data on Persons with Disabilities in IFAD Projects

French: **handicap**

Definition: Situation qui résulte de l'interaction entre des personnes présentant des incapacités et les barrières comportementales et environnementales qui font obstacle à leur pleine et effective participation à la société sur la base de l'égalité avec les autres.

Source: Convention relative aux droits des personnes handicapées

Spanish: discapacidad

Definition: Situación de la persona que por sus condiciones físicas o mentales duraderas se enfrenta con notables barreras de acceso a su participación social. RAE

Source: Datos desglosados sobre las personas con discapacidad en los proyectos del FIDA, 2020

Note: Aunque el término aparece generalmente en plural (with disabilities), en español se utilizará en singular (con discapacidad).

إعاقة: Arabic

Source: IFAD

discrimination

Definition: Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of socially constructed gender roles and norms, which prevents a person from enjoying full human rights. United Nations.

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012

French: **discrimination**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Spanish: **discriminación**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

تمييز: Arabic

Source: IFAD

discrimination against women

Definition: Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women. Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW), UN Women, 2012.

Source: Beijing+20: IFAD's work to empower rural women, IFAD, 2015.

French: **discrimination à l'égard des femmes**

Source: Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ONU-Femmes, 2012.

discrimination à l'encontre des femmes

Spanish: **discriminación contra la mujer**

Source: Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, ONU Mujeres, 2012.

تمييز ضد المرأة: Arabic

Source: FAO

domestic violence

Definition: Violence that occurs within the private sphere, generally between individuals who are related through blood, intimacy or law. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: (--> violence) ; (--> sexual violence) .

French: **violence domestique**

Source: Thaïlande: Lutter contre la violence domestique, ONU-Femmes, 2015.

violence familiale

Spanish: **violencia doméstica**

Source: Tayikistán tendrá próximamente una ley de prevención de violencia doméstica, ONU Mujeres, 2013.

violencia intrafamiliar

Source: Naciones Unidas

عنف أسري: Arabic

Source: UNTERM

economic empowerment

Definition: Capacity to bring about economic change for themselves. International Center for Research on Women (ICRW).

Source: Report: The Gender Advantage. Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

Note: This capacity is increasingly viewed as the most important contributing factor to achieving equality between women and men.

Note: Related term: (--> empowerment) .

French: **autonomisation économique**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

émancipation économique

Source: Les droits humains des femmes, ONU-Femmes, 2014.

Note: Synonyme.

avancement économique

Source: Nations Unies

Note: Synonyme

Spanish: **empoderamiento económico**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

تمكين إقتصادي: Arabic

Source: IFAD

empowerment

Definition: Refers to the process of increasing the opportunity of people to take control of their own lives. It is about people living according to their own values and being able to express preferences, make choices and influence – both individually and collectively – the decisions that affect their lives. Empowerment of women or men includes developing self-reliance, gaining skills or having their own skills and knowledge recognized, and increasing their power to make decisions and have their voices heard, and to negotiate and challenge societal norms and customs. International Fund for Agricultural Development (IFAD).

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related terms: (--> economic empowerment) , (--> legal empowerment) , (--> social empowerment) , (--> political empowerment) .

French: **autonomisation**

Source: Dictionnaire Larousse.

renforcement du pouvoir d'action

Note: Synonyme.

habilitation

Note: Synonyme.

émancipation

Source: Les droits des femmes, ONU-Femmes, 2014.

Note: Synonyme.

avancement

Source: Nations Unies

Note: Synonyme

Spanish: **empoderamiento**

Source: DRAE.

Note: Empoderamiento es un término que se ha introducido recientemente en el DRAE, en concreto en la vigésima tercera edición, viene del inglés "empower" que significa "Hacer poderoso o fuerte a un individuo o grupo social desfavorecido".

تمكين: Arabic

Source: IFAD

equal access

Definition: Equal opportunities to have access to resources, assets, services, training and education opportunities, markets, sources of income and decent employment opportunities. FAO.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (--> equal opportunity) .

French: **égalité d'accès**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **acceso en igualdad de condiciones**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **تكافؤ الفرص**
Source: IFAD

equal opportunity

Definition: Equality in employment regardless of color, sex, religion and so forth; non-discriminatory practices in hiring employees. United Nations.

Source: IFAD Policy on Gender equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (→ equal access).

French: **égalité des chances**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **igualdad de oportunidades**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **فرص متساوية**
Source: IFAD

European Institute for Gender Equality

Source: European Institute for Gender Equality

EIGE

Category: Acronym

French: **Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes**

EIGE

Category: Acronym

Spanish: **Instituto Europeo de Igualdad de Género**

Source: Instituto Europeo de Igualdad de Género (EIGE)

EIGE

Category: Acronym

Arabic: **المعهد الأوروبي للمساواة بين الجنسين**
Source: UNTerm/UNOG

female genital mutilation

Definition: The partial or total removal of the female external genitalia or other injury to the female genital organs for cultural or other non-therapeutic reasons. World Health Organization, WHO, 2017

((→ <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs241/en/>)).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

female genital cutting

female circumcision

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions published jointly with UNFPA, the Danish Institute for Human Rights, OHCHR (Consulted in 2017:

((→ <http://www.ohchr.org/Documents/Publications/NHRIHandbook.pdf>)).

FGM

Category: Acronym

French: **mutilation génitale féminine**

Source: Les Nations Unies interdisent les mutilations génitales féminines, ONU-Femmes, 2012

((→ <http://www.unwomen.org/fr/news/stories/2012/12/united-nations-bans-female-genital-mutilation>)).

Spanish: **mutilación genital femenina**

Source: Las Naciones Unidas prohíbe la mutilación genital femenina, ONU Mujeres, 2012

((→ <http://www.unwomen.org/fr/news/stories/2012/12/united-nations-bans-female-genital-mutilation>)).

Arabic: **ختان الإناث**
Source: UNTERM

femicide

Definition: Crime involving the violent and deliberate killing of a woman. UN Women.

Source: In Brazil, new law on femicide to offer greater protection, UN Women, 2015.

French: **fémicide**

Source: Le Petit Robert de la langue française.

Spanish: **feminicidio**

Source: Fundéu (Fundación del Español Urgente).

Note: Femicidio es el asesinato de mujeres por razón de su sexo. El término no está aún recogido en el Diccionario académico, aunque sí en algunos de uso, y se emplea con frecuencia en los medios de comunicación.

Arabic: **وَأْدُ الْإِنَاث**
Source: FAO

feminization of poverty

Definition: Fact that women and men experience poverty and its effects in different ways. United Nations Development Programme (UNDP).

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Women are more negatively affected than men as a result of economic globalization and as a result of the macro-economic policies of many developing countries.

French: **fémínisation de la pauvreté**

Source: Qu'entendons-nous par «fémínisation de la pauvreté»? , PNUD, 2008.

Spanish: **feminización de la pobreza**

Source: ¿Qué queremos decir con "feminización de la pobreza"? , PNUD, 2008.

Arabic: **تأنيث الفقر**
Source: UNTERM

forced marriage

Definition: Forced marriage describes a marriage that takes place without the free or valid of one or both of the partners and involves either physical or emotional duress. Source of definition: United Nation

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married. Forced and early marriage: a focus on central and eastern Europe and former Soviet Union countries with selected laws from other countries, United Nations, 2009

French: **mariage forcé**

Definition: Union contractée sans le consentement libre et entier des deux parties. ONU-Femmes, 2012

((→ <http://www.endvawnow.org/fr/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>)).

Source: ONU-Femmes: approches pour mettre fin au mariage d'enfants, 2012

((→ <http://www.endvawnow.org/fr/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>)).

Spanish: **matrimonio forzado**

Definition: Unión en la que los contrayentes no han dado su libre y pleno consentimiento. ONU Mujeres, 2012

((→ <http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>)).

Source: ONU Mujeres: modos de poner fin a los matrimonios infantiles, 2012

((→ <http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>)).

Arabic: **زواج قسري**
Source: IFAD

free, prior and informed consent

Definition: Operational principle empowering local communities to give or withhold their consent to proposed investment and development programmes that may affect their rights, access to lands, territories and resources, and livelihoods. Source of definition: IFAD.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((--> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Note: See also: UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005).

FPIC

Category: Acronym

*French: **consentement préalable, libre et éclairé***

Definition: Principe opérationnel consistant à autonomiser les populations locales en leur permettant de donner ou de refuser leur consentement à des propositions de programmes d'investissement et de développement susceptibles d'influer sur leurs droits, leur accès aux terres, aux territoires et aux ressources, et leurs moyens d'existence.

Source: Nations Unies

consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause

Note: Variante historique figurant dans la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008,

http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf

*Spanish: **consentimiento libre, previo e informado***

Definition: Principio operativo por medio del cual se empodera a las comunidades locales para otorgar o negar su consentimiento a propuestas de programas de inversión o de desarrollo que puedan afectar a sus derechos, su acceso a la tierra, los territorios y los recursos, y sus medios de vida. Cómo obtener el consentimiento libre, previo e informado en los proyectos de inversión del FIDA, FIDA, 2015.

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((--> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

Arabic: الموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة

Source: FAO

freedom of expression

Definition: A universal right that includes freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of a person's choice. United Nations.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((--> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

*French: **liberté d'expression***

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((--> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf)).

*Spanish: **libertad de expresión***

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((--> http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

Arabic: حرية التعبير

Source: UNTERM

gender

Definition: Refers to culturally based expectations of the roles and behaviours of women and men. The term distinguishes the socially constructed from the biologically determined aspects of being female and male. Unlike the biology of sex, gender roles, behaviours and the relations between women and men are dynamic. They can change over time and vary widely within and across a culture, even if aspects of these roles originated in the biological differences between the sexes.

Source: Annex V (Mainstreaming a Gender Perspective in IFAD's Operations - Plan of Action 2003-2006) of EB 2003/78/R.16 (Progress Report on the Project Portfolio).

*French: **genre***

Source: Lexique sur la diversité sexuelle et de genre, gouvernement du Canada

*Spanish: **género***

Source: Anexo V (Incorporación de una perspectiva de género en las actividades del FIDA: Plan de Acción para 2003-2006) del documento EB 2003/78/R.16 (Informe sobre el estado de la cartera de proyectos).

Arabic: منظور جنساني/جنسانية

شؤون جنسانية

Source: IFAD

Gender Action Learning System

Definition: A community-led empowerment methodology that uses principles of inclusion to improve income, food and nutrition security of vulnerable people in a gender-equitable way. It positions poor women and men as drivers of their own development rather than victims, identifying and dismantling obstacles in their environment, challenging service providers and private actors. Source of definition: Gender Action Learning System: practical guide for transforming gender and unequal power relations in value chains, OXFAM/WEMAN/GIZ/BMZ, 2014

((--> <http://www.gender-in-german-development.net/custom/images/contentBilderGalerie/bilderGalerie1000508/GIZ-BMZ-OXFAM-WEMAN-Gender-action-leraning-system-2014-EN.pdf>)).

Source: Gender Action Learning System: practical guide for transforming gender and unequal power relations in value chains, OXFAM/WEMAN/GIZ/BMZ, 2014

((--> <http://www.gender-in-german-development.net/custom/images/contentBilderGalerie/bilderGalerie1000508/GIZ-BMZ-OXFAM-WEMAN-Gender-action-leraning-system-2014-EN.pdf>)).

Note: See Empower@Scale:

<https://empoweratscale.org/hhm-gals/>

GALS

Category: Acronym

Système de formation-action pour l'égalité femmes-hommes

Source: FIDA

Note: Méthode visant à donner aux femmes et aux hommes une meilleure maîtrise de leur vie, ainsi qu'à promouvoir et à soutenir un mouvement durable en faveur de la justice de genre.

système d'apprentissage interactif entre les sexes

Source: Étude de cas: - Le système d'apprentissage interactif entre les sexes – Ghana, Nigéria, Ouganda, Rwanda et Sierra Leone, FIDA, 2015

(<https://www.ifad.org/fr/web/knowledge/publication/asset/39435857>)

Note: Variante historique

*French: **GALS***

Category: Acronym

*Spanish: **Sistema de Aprendizaje Activo de Género***

Source: Enfrentar los retos y compartir las soluciones, FIDA, 2011

((--> <https://www.ifad.org/documents/10180/b251b76b-f0a3-4fcc-bfc4-e7a9d9318478>)).

GALS

Category: Acronym

Arabic: نظام تعلم العمل الجنساني

Source: IFAD

Gender Action Plan

Source: IFAD's Performance with regard to Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2010.

French: **Plan d'action pour l'égalité femmes-hommes**

Source: La diversité au FIDA, EB 2021/132/R.4

Spanish: **Plan de Acción sobre Género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer: Octava Reposición de los Recursos del FIDA, FIDA, 2008.

Arabic: **خطة العمل الجنسانية**

Source: IFAD

gender analysis

Definition: Analysis of a social process or phenomenon from the point of view of the roles played by men and women. UNESCO 2003.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Key issues include the division of labour (productive and reproductive activities), access to and control over resources and benefits, and social, economic and environmental factors that influence both of the above.

French: **analyse des questions de genre**

Source: Nations Unies

Spanish: **análisis de género**

Source: Política del FIDA sobre la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

análisis basado en el género

Source: Gender Mainstreaming Implementation Framework, UNESCO, 2003.

Note: Sinónimo.

Arabic: **تحليل جنساني**

Source: UNTERM

gender analyst

Definition: Person who monitors and analyses the participation of women in the development process. Source of definition: IFAD

Source: Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE).

French: **analyste des questions de genre**

Source: Nations Unies.

Spanish: **analista de cuestiones de género**

Source: Naciones Unidas.

Arabic: **أخصائي التحليل الجنساني**

Source: UNTERM

gender and diversity balance

Definition: Approach that embraces gender, age, nationality, culture, beliefs, attitudes, language and social circumstances. IFAD.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **représentation équilibrée des genres et de la diversité**

Source: FIDA

Spanish: **equilibrio de género y diversidad**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **توازن وتنوع جنساني**

Source: IFAD

gender audit

Definition: A tool/process based on a participatory methodology to promote organizational learning at the individual, work unit and organizational levels on how to practically and effectively mainstream gender. A gender audit is essentially a "social audit", and belongs to the category of "quality audits", which distinguishes it from traditional "financial audits".

Source: ILO Participatory Gender Audit: A tool for organizational change, ILO, 2008.

French: **audit de genre**

Source: Audit participatif de genre du BIT: Un outil pour le changement organisationnel, OIT, 2008.

Spanish: **auditoría de género**

Source: Auditoria participativa de género: Herramienta para la introducción de cambios institucionales, OIT, 2008.

Arabic: **مراجعة جنسانية**

Source: IFAD

gender awareness

Definition: Understanding of the socially determined differences between women and men based on learned behavior, which affect their ability to access and control resources. UNDP.

Source: Mainstreaming Gender in Fisheries and Aquaculture, FAO, 2013.

Note: In development and relief work, gender awareness refers to the perception and realization of the ways in which women and men participate in the development process, how they are affected by it, and how they benefit from it.

French: **conscience des questions de genre**

Source: Nations Unies

souci d'égalité femmes-hommes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **conciencia de las cuestiones de género**

Source: De las mujeres al género, nuevo plan de acción, FAO, 2001.

conciencia de género

Source: Naciones Unidas

Arabic: **وعي بالمساائل الجنسانية**

Source: UNTERM

gender balance

Definition: Equal and active participation of women and men in all areas of decision-making, and in access to and control over resources and services. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.

Note: At the local level, gender balance means men and women are actively involved in decision-making bodies, including those managing community facilities and infrastructure.

French: **représentation équilibrée des femmes et des hommes**

Source: Nations Unies

Note: Il faut éviter les termes « parité des sexes » et « parité entre les sexes ». La parité est une notion mathématique absolue, selon laquelle la proportion d'hommes et de femmes, par exemple, serait strictement la même.

Spanish: **equilibrio de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **توازن جنساني**

Source: IFAD

gender bias

Definition: Action against women (or men) based on the perception that the other sex is not equal and does not have the same rights. World Food Programme (WFP).

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **préjugé sexiste**

Source: Réforme de la police dans les sociétés post-conflituelles: pour une prise en compte des spécificités de genre, ONU-Femmes, 2012.

préjugé lié au genre

Source: Nations Unies.

Note: Sens plus large que « préjugé sexiste ». Préjugé qui pourrait aussi reposer sur « l'identité de genre ».

Spanish: **prejuicio de género**

Source: Lenguaje inclusivo en cuanto al género. Naciones Unidas

prejuicio basado en el género

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

sesgo de género

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

Arabic: **تحيز جنساني**

Source: UNTERM

gender champion

Definition: A leadership that brings together female and male decision-makers determined to break down gender barriers and make gender equality a working reality in their spheres of influence. Source: Gender Champions, 2015

Source: Gender Champions, 2015

French: **champion de l'égalité femmes-hommes**

Source: Nations Unies

championne de l'égalité femmes-hommes

Spanish: **defensor de la igualdad de género**

Source: Naciones Unidas

defensora de la igualdad de género

Arabic: **نصير المساواة بين الجنسين**

Gender Desk

Source: IFAD organigram

French: **bureau des questions de genre**

Source: Organigramme du FIDA

Spanish: **oficina encargada de las cuestiones de género**

Source: Organigrama del FIDA

Arabic: **مكتب الشؤون الجنسانية**

Gender Development Index

Definition: The GDI is the ratio of the Human Development Index (HDI) calculated separately for females and males using the same methodology as in the HDI. It is a direct measure of gender gap showing the female HDI as a percentage of the male HDI. Source of definition: UNDP

Source: Gender Development Index (GDI), UNDP (Consulted in 2017:

(--> <http://hdr.undp.org/en/content/gender-development-index-gdi>)).

GDI

Category: Acronym

French: **indice de développement de genre**

Source: Rapport sur le développement humain 2020, Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD),

http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr_2020_overview_french.pdf

IDG

Category: Acronym

Spanish: **índice de desarrollo en relación con el género**

Definition: Mide las diferencias de género en los logros relacionados con el desarrollo humano teniendo en cuenta las disparidades entre mujeres y hombres en las tres dimensiones básicas del desarrollo humano, a saber, salud, conocimientos y nivel de vida, utilizando los mismos indicadores que componen el Índice de Desarrollo Humano

Source: Naciones Unidas

IDG

Category: Acronym

Arabic: **دليل التنمية البشرية المرتبط بنوع الجنس**

Source: IFAD

gender dimension

Definition: Integrating sex and gender analysis into research. World Health Organization (WHO).

Source: Training guide: Gender and climate change research in agriculture and food security for rural development, FAO, 2013.

French: **dimension genrée**

Source: Convention-cadre sur les changements climatiques, Progrès réalisés dans l'intégration des questions de genre dans les travaux des organes constitués, FCCC/CP/2019/8

dimension du genre

Note: Synonyme

Spanish: **dimensión de género**

Source: Morirse por vivir: la dimensión de género de la mortalidad en la India, ONU Mujeres, 2014.

Arabic: **بعد جنساني**

Source: UNTERM

gender disaggregated data

Definition: Information differentiated on the basis of what pertains to women and their roles and to men and their roles. USAID from the American People (United States Agency for International Development).

Source: Gender Action Plan, UNICEF, 2014-2017.

Note: Sex disaggregated data is quantitative statistical information on differences and inequalities between women and men.

French: **données ventilées par sexe**

Source: Base de données ventilées par sexe concernant les ressources humaines en agriculture - Données nécessaires et disponibilités, FAO, 1994.

données ventilées par genre

Source: Statistiques genrées: Rapport du Secrétaire général, Conseil économique et social (E/CN.3/2020/17).

Note: Sens plus large que « données ventilées par sexe »

Spanish: **datos desglosados por género**

Source: Naciones Unidas

Arabic: **بيانات مصنفة حسب الجنس**

Source: UNterm

gender discrimination

Definition: Distinction, exclusion or restriction made on the basis of socially constructed gender roles and norms which prevents a person from enjoying full human rights. World Health Organization (WHO).

Source: Gender Equality and Food Security - Women's empowerment as a tool against hunger, FAO, 2013.

Note: Rural women suffer systematic discrimination in the access to resources needed for agricultural production and socio-economic development.

Note: Related term: (--> discrimination).

sexual discrimination

Source: United Nations.

Note: Synonym.

sex discrimination

Source: ILO.

Note: Synonym.

French: **discrimination fondée sur le genre**

Source: Nations Unies

discrimination fondée sur le sexe

Source: Nations Unies.

Note: Sens plus restreint que « discrimination fondée sur le genre ». À utiliser lorsqu'il est clair que la discrimination repose sur le sexe.

Spanish: **discriminación de género**

Source: Como contrarrestar la discriminación de género y los estereotipos negativos sobre el género: respuestas de políticas eficaces, ONU Mujeres, 2011.

discriminación por razón de género

Source: Discriminación por razón de género, UNICEF.

Arabic: **تمييز جنساني**

Source: UNTERM

gender disparity

Definition: Difference between men and women in respect to their status, situation, rights, responsibilities and opportunities. United Nations.

Source: Gender-sensitive education statistics and indicators: a practical guide, UNESCO, 2014.

French: **écart entre les femmes et les hommes**

Source: Assemblée générale des Nations Unies, Résolution adoptée par l'Assemblée générale le 19 décembre 2019, A/RES/74/235.

disparité entre les femmes et les hommes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **desigualdad de género**

Source: En palabras de Johanna Tantria T. Wardham: "La desigualdad de género comienza en el hogar", ONU Mujeres

فوارق جنسانية: Arabic

Source: UNTERM

gender diversity

Definition: A term that recognizes that many peoples' preferences and self-expression fall outside commonly understood gender norms.

Source: Gender Spectrum, Understanding Gender.

French: **diversité de genre**

Source: Nations Unies; Lexique sur la diversité sexuelle et de genre, gouvernement du Canada

Spanish: **diversidad de género**

Source: Espectro de género, Understanding Gender.

تنوع جنساني: Arabic

gender empowerment measure

gender empowerment index

Source: Human Development Report 2016, UNDP, 2016

((-->http://hdr.undp.org/sites/default/files/2016_human_development_report.pdf)).

French: **indice de participation des femmes**

IPF

Category: Acronym

Spanish: **índice de empoderamiento de la mujer**

Source: UNTerm

((--><https://unterm.un.org/UNTERM/Display/Record/UNHQ/NA?OriginalId=59c74f768d78dfba852569fa00004ec3>)).

IEM

Category: Acronym

مؤشر تمكين المرأة: Arabic

Source: IFAD

gender equality

Definition: This refers to the equal rights, responsibilities and opportunities of women and men and girls and boys. UN Women

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Equality does not mean that women and men will become the same but that women's and men's rights, responsibilities and opportunities will not depend on whether they are born male or female.

French: **égalité femmes-hommes**

Source: FIDA

Usage label: preferred

égalité des genres

Source: Nations Unies

Spanish: **igualdad de género**

Definition: Se refiere a la igualdad de derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres y de las niñas y los niños. ONU Mujeres

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

المساواة بين الجنسين: Arabic

Source: IFAD

gender equity

Definition: Fairness of treatment for women and men according to their respective needs. A gender equity goal often requires measures to rectify the imbalances between the sexes, in particular to compensate for the historical and social disadvantages of women. Equity can be understood as the means, where equality is the end. Equity leads to equality. IFAD. Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: This concept has different implications in different countries because it is based on different cultural standards, it is usually based on the traditional perception that women and men do not necessarily have the same needs and rights.

French: **équité femmes-hommes**

Source: FIDA

équité entre les genres

Source: Lexique sur la diversité sexuelle et de genre, gouvernement du Canada

Note: Synonyme

Spanish: **equidad de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

إنصاف جنساني: Arabic

Source: IFAD

gender focal point

Source: IFAD

French: **coordonnateur pour les questions de genre**

Source: FIDA

coordonnatrice pour les questions de genre

Spanish: **personal de contacto para cuestiones de género**

Source: FIDA

جهة الاتصال المعنية بالمساواة الجنسية: Arabic

Source: IFAD

gender gap

Definition: Disparity between women and men, and girls and boys, in their access to resources, education, health services or power. World Food Programme (WFP).

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: The reduction or expansion of gender gaps can better illustrate to development workers to what extent women and men, and girls and boys have benefited from project or policy interventions in areas such as education, health care and food distribution.

French: **disparités entre les femmes et les hommes**

Source: Nations Unies

inégalités entre les femmes et les hommes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

disparités fondées sur le genre

Source: Nations Unies

Note: Disparités qui pourraient aussi reposer sur l'identité de genre. Sens plus large que « disparités entre les femmes et les hommes ».

inégalités fondées sur le genre

Source: Nations Unies

Note: Inégalités qui pourraient aussi reposer sur l'identité de genre. Sens plus large que « inégalités entre les femmes et les hommes ».

Spanish: **brecha de género**

Source: Brechas de Género y Desigualdad: De los Objetivos de Desarrollo del Milenio a los objetivos de Desarrollo Sostenible, ONU Mujeres, 2017

Usage label: preferred

disparidad de género

فجوة جنسانية: Arabic

gender identity

Definition: Unlike biological sex which is assigned at birth and based on physical characteristics gender identity refers to a person's innate, deeply felt sense of being male or female (sometimes even both or neither). Gender Diversity, Education and Support Services: Education and Support Services, 2016 (<http://www.genderdiversity.org/>).

Source: Gender Equality and Food Security - Women's empowerment as a tool against hunger, FAO, 2013.

Note: While it is most common for a person's gender identity to align with their biological sex, this is not always the case. A person's gender identity can be different from their biological sex.

French: **identité de genre**

Source: Orientation sexuelle et identité de genre dans le droit international des droits de l'homme. OHCHR.

Spanish: **identidad de género**

Source: Consejo de Derechos Humanos establece experto sobre la protección del colectivo LGBTI, ONU (Consultado en 2017: (<http://www.un.org/spanish/News/story.asp?newsID=35371#.WKWFXW8rKuk>)).

Arabic: هوية جنسانية

Source: UNTERM

gender impact assessment

Definition: Policy tool for the screening of a given policy proposal, in order to detect and assess its differential impact or effects on women and men, so that these imbalances can be redressed before the proposal is endorsed. European Institute for Gender Equality

Source: European Institute for Gender Equality

French: **évaluation de l'impact sur les femmes et les hommes**

Definition: Examen d'une proposition sous l'angle des effets induits sur les femmes et les hommes, de façon à déceler et à corriger les éventuels déséquilibres avant que cette proposition soit adoptée.

évaluation de l'impact selon le genre

Spanish: **evaluación del impacto de género**

Definition: herramienta de política para la proyección de una propuesta de política determinada, con el fin de detectar y evaluar su impacto o efectos diferenciales sobre las condiciones de vida y posiciones sociales de mujeres y hombres, para que los desequilibrios existentes puedan corregirse antes de que la propuesta sea aprobada. Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Arabic: تقييم الأثر على الجنسين

Source: UNTerm

Gender Inequality Index

Definition: A composite measure which shows the loss in human development due to inequality between female and male achievements in three dimensions: reproductive health, empowerment, and the labor market. The index ranges from zero, which indicates that women and men fare equally, to one, which indicates that women fare as poorly as possible in all measured dimensions.

Source: Gender Inequality Index (GII), UNDP, 2015

(<http://hdr.undp.org/en/content/gender-inequality-index-gii>).

GII

Category: Acronym

French: **indice d'inégalités de genre**

Definition: Mesure composite qui reflète la perte de développement humain due à l'inégalité des réalisations entre les femmes et les hommes dans trois dimensions: la santé génésique, l'autonomisation et le marché du travail. L'indice oscille entre 0, qui indique que les femmes ont un traitement égal aux hommes, et 1, cas dans lequel la condition des femmes est aussi la plus mauvaise possible, quelle que soit la dimension mesurée.

Source: Rapport sur le développement humain 2020, Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr_2020_overview_french

.pdf.

Spanish: **índice de desigualdad de género**

Definition: Una medida compuesta que muestra la pérdida en desarrollo humano debido a la desigualdad entre los logros de hombres y mujeres en tres dimensiones: salud reproductiva, empoderamiento, y el mercado laboral. El índice va de cero, que indica que los hombres y las mujeres están en igualdad de condiciones, a uno, que indica que las mujeres están en las peores condiciones posibles en todas las dimensiones ponderadas.

Source: Naciones Unidas

IDG

Category: Acronym

Arabic: مؤشر عدم المساواة بين الجنسين

Source: UNTERM

gender issues

Definition: Subject or problem that a particular society considers related with men and women. Combination between WHO and Cambridge dictionary.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

gender questions

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **questions de genre**

Source: Nations Unies

questions liées aux spécificités femmes-hommes

Note: Synonyme.

Spanish: **cuestiones de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: مسائل جنسانية

Source: IFAD

gender mainstreaming

Definition: For IFAD as an institution, gender mainstreaming is the process by which reducing the gaps in development opportunities between women and men and working towards equality between them become an integral part of the organization's strategy, policies and operations. Thus gender mainstreaming is fully reflected, along with other core priorities, in the mindset of IFAD's leadership and staff, and its values, resource allocations, operating norms and procedures, performance measurements, accountabilities, competencies and learning processes. World Health Organization, WHO, 2017.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: In IFAD's development activities, gender mainstreaming implies assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, and ensuring that both women's and men's concerns and experiences are taken fully into account in the design, implementation and M&E of all development activities. The aim is to develop interventions that overcome barriers preventing men and women from having equal opportunity to access, and benefit from, the resources and services they need to improve their livelihoods.

gender integrating

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **intégration des questions de genre**

Source: Nations Unies

prise en compte systématique des questions de genre

Source: Nations Unies

Note: Synonym.

Spanish: **transversalidad de género**

Definition: consideración de forma sistemática de las diferencias entre las condiciones, situaciones y necesidades de las mujeres y de los hombres en el conjunto de las políticas y acciones.

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género

Note: Anteriormente denominado incorporación de las cuestiones de género o de la perspectiva de género.

transversalización de género

transversalidad de las cuestiones de género

Note: También transversalización de las cuestiones de género

Arabic: **تعميم المنظور الجنساني**

Source: IFAD

gender marker

Definition: System to assist in tracking the proportion of funds devoted to advancing gender equality. United Nations.

Source: Gender Equality Marker, United Nations, 2013.

Note: In his 2009 report on peacebuilding, the Secretary-General called on all United Nations-managed funds to institute a "gender marker" to assist "in tracking the proportion of funds devoted to advancing gender equality."

French: **marqueur de l'égalité femmes-hommes**

Source: PNUD; Nations Unies

Spanish: **marcador de género**

Source: Igualdad de género y el PNUD, PNUD, 2014.

Arabic: **مؤشر المساواة بين الجنسين**

Note: FAO

gender needs

Definition: Leading on from the fact that women and men have differing roles based on their gender, they will also have differing needs. UNDP.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: These needs can be classified as either strategic or practical needs.

French: **besoins propres à chaque sexe**

Source: Agence française de développement, Le genre et la réduction des inégalités femmes-hommes: Cadre d'intervention transversal 2014-2017,

<http://www.genre-developpement.org/wp-content/uploads/2017/06/CIT-genre%20AFD%202014-2017.pdf>

besoins propres à chaque genre

Note: Sens plus large que « besoins propres à chaque sexe ».

Spanish: **necesidades específicas de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **احتياجات الجنسين**

Source: FAO

gender norms

Definition: Ideas about how men and women should be and act. We internalize and learn these "rules" early in life. This sets-up a life-cycle of gender socialization and stereotyping. Put another way, gender norms are the standards and expectations to which gender identity generally conforms, within a range that defines a particular society, culture and community at that point in time.

Source: UNICEF, UNFPA, UNDP, UN Women. "Gender Equality, UN Coherence and You".

French: **normes liées au genre**

Source: Organisation mondiale de la Santé, « Les questions de genre et la COVID-19 », 2020.

normes genrées

Note: Synonyme

Spanish: **normas de género**

Source: UNICEF, UNFPA, PNUD, ONU Mujeres. "Gender Equality, UN Coherence and you".

Arabic: **معايير جنسانية**

gender parity index

Definition: Ratio of female to male values of a given indicator. UNESCO.

Source: World atlas of gender equality in education, UNESCO, 2012.

Note: The Gender Parity Index measures progress towards gender parity in education participation and/or learning opportunities available for women in relation to those available to men. It also reflects the level of women's empowerment in society.

GPI

Category: Acronym

Source: UNESCO.

French: **indice de parité entre les sexes**

Source: UNESCO:

<https://learningportal.iiep.unesco.org/fr/glossary/indice-de-parite-%c3%a9-entre-les-sexes>.

Spanish: **indice de paridad de género**

Source: Naciones Unidas

Arabic: **مؤشر التكافؤ بين الجنسين**

gender perspective

Definition: Focus which introduces a framework of analysis to be used in order to assess how women and men affect and are affected by policies, programmes, projects and activities in any development of relief interventions. World Food Programme (WFP).

Source: Looking for new directions - gender mainstreaming and women's empowerment workshop report, IFAD, 2007.

French: **prise en compte des questions de genre**

Source: Nations Unies

Spanish: **perspectiva de género**

Source: Capacitando a las fuerzas de paz desde una perspectiva de género, ONU Mujeres, 2012.

Arabic: **منظور جنساني**

Source: UNTERM

gender planning

Definition: Process of planning development projects and programmes taking into account the different roles and needs of men and women in the concerned area, sector, community, etc. United Nations.

Source: Mainstreaming Gender in Fisheries and Aquaculture, FAO, 2013.

Note: This process involves the selection of appropriate approaches to address not only women and men's practical needs, but which also identifies entry points for challenging unequal relations (ie. strategic needs) and to enhance the gender-responsiveness of policy dialogue.

French: **planification tenant compte des questions de genre**

Source: Nations Unies

Spanish: **planificación en función del género**

Source: Instituto Europeo de Igualdad de Género

Arabic: **تخطيط جنساني**

gender policy

Definition: Plan or course of action to influence and determine decisions and actions, related to the gender issues. Cambridge Dictionary.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **politique pour l'égalité femmes-hommes**

Source: FIDA

Spanish: **política en materia de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

política de género

Source: FIDA

Category: Short form

Arabic: **سياسة التمايز بين الجنسين**

Source: IFAD

gender relations

Definition: Complex system of personal and social relations of domination and power through which women and men are socially created and maintained and through which they gain access to power and material resources or are allocated status within society. IFAD.

Source: Report: Household methodologies for results and impact in IFAD-supported programmes and projects, IFAD.

Note: Gender relations are reflected in both the private (family, marriage) and public (school, labour market, political life)

domains.

French: **relations entre femmes et hommes**

Source: Nations Unies

rapports entre femmes et hommes

Source: Nations Unies

Note: Synonyme.

Spanish: **relaciones de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

العلاقات بين الجنسين: Arabic

Source: UNTERM

gender roles

Definition: Behaviours, tasks and responsibilities that a society considers appropriate for men, women, boys and girls. FAO.

Source: Report: The Gender Advantage: Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

Note: Gender roles change over time, through individual choices or with social or political changes such as economic crises, natural disasters and consequent emergencies, and post-war situations in which the decision-making power and responsibilities of women and men may vary.

French: **rôles de genre**

Source: Nations Unies

rôles attribués aux femmes et aux hommes

Note: Synonyme.

Spanish: **rol de género**

Source: Uso de licencias parentales y roles de género en el cuidado. ONU Mujeres, 2018

أدوار جنسانية: Arabic

gender stereotypes

Definition: Preconceived ideas whereby females and males are arbitrarily assigned characteristics and roles determined and limited by their gender. European Institute for Gender Equality

Source: European Institute for Gender Equality

French: **stéréotypes de genre**

Definition: Idée préconçue par laquelle les femmes et les hommes se voient attribuer, de façon arbitraire, des caractéristiques et des rôles déterminés et limités par leur genre.

Source: Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes

stéréotypes fondés sur le genre

stéréotypes femmes-hommes

stéréotypes filles-garçons

Spanish: **estereotipos de género**

Definition: ideas preconcebidas en las que asignamos a los hombres y las mujeres unas características y unos roles determinados y limitados a su género. Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

تنميط جنساني: Arabic

gender strategy

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **stratégie pour l'égalité femmes-hommes**

Source: FIDA

Spanish: **estrategia en materia de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

estrategia de igualdad de género

Source: Estrategia de Igualdad de Género del UNFPA

استراتيجية المساواة بين الجنسين: Arabic

Source: IFAD

gender targeting

Source: Gender Strengthening Programme for Eastern and Southern Africa Division, IFAD, 2002.

French: **ciblage en fonction du genre**

Source: FIDA

ciblage genré

Source: FIDA

Note: Synonyme

ciblage des femmes

Note: Sens plus restreint que « ciblage en fonction du genre ».

Spanish: **focalización basada en el género**

Source: Informe del Presidente Propuesta de préstamo y donación a la República de Tayikistán para el Proyecto de Desarrollo Ganadero y de Pastizales – Fase II, FIDA, 2015 ((--><https://webapps.ifad.org/members/lapse-of-time/docs/spanish/EB-2015-LOT-P-35-Rev-1.pdf>)).

استهداف جنساني: Arabic

Source: IFAD

Gender Team

Source: IFAD gender newsletters

French: **équipe chargée des questions de genre**

Source: FIDA

Spanish: **equipo de género**

Source: Boletín sobre Cuestiones de Género del FIDA

فريق الشؤون الجنسانية: Arabic

gender-based violence

Definition: Any harmful act directed against individuals or groups of individuals on the basis of their gender or sex. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

((-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASC%20Hematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf)).

Note: It may include sexual violence, domestic violence, trafficking, forced/early marriage and harmful traditional practices. UN.

Note: Related term: (-->violence).

French: **violence sexiste**

Source: Empêchons la violence à l'égard des femmes, ONU-Femmes, 2015.

violence fondée sur le genre

Note: Synonyme

Source: Nations Unies

Spanish: **violencia de género**

Source: 16 Días de activismo contra la violencia de género, ONU Mujeres, 2013.

عنف جنساني: Arabic

Source: IFAD

gender-blind

Definition: Failure to recognise that gender is an essential determinant of social outcomes impacting on projects and policies. UNDP.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

Note: We can also find the term with the spelling "gender blind". A gender blind approach assumes gender is not an influencing factor in projects, programs or policy.

gender blindness

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **qui ne tient pas compte des questions de genre**

Source: Nations Unies

Spanish: **insensible a las cuestiones de género**

Source: FAO.

que no tiene en cuenta la perspectiva de género

que no tiene en cuenta las cuestiones de género

insensibilidad a las diferencias de género

Source: UNOG

إغفال الاعتبارات الجنسانية: Arabic

Source: UNTERM

gender-neutral

Definition: Policy, programme or situation that has no differential positive or negative impact in terms of gender relations or equality between women and men. European Institute for Equality

Source: European Institute for Equality

French: **non genré**

Note: L'équivalent à utiliser dépend souvent du substantif auquel « gender-neutral » se rapporte. Exemples: Gender-neutral attitude = attitude (ou conduite) non sexiste, libre (ou exempte) de tout préjugé sexiste, exempte (ou dépourvue) de sexisme. Gender-neutral expression = formulation neutre; tournure neutre. Gender-neutral first name = prénom mixte; prénom unisexe. Gender-neutral policy = politique dénuée de considérations genrées, exempte de préjugés sexistes; politique non sexiste. Gender-neutral toilets = toilettes neutres; toilettes non genrées; toilettes mixtes. Gender-neutral writing = rédaction épiciène.

inclusif

sans distinction de genre

non sexiste

neutre

Spanish: **neutralidad de género**

Definition: política, programa o situación que no tiene un impacto diferencial positivo o negativo en términos de relaciones de género o igualdad entre mujeres y hombres.

Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Note: La traducción dependerá del sustantivo que se esté modificando.

imparcialidad de género

neutral en materia de género

imparcial en materia de género

الحيدة من حيث نوع الجنس: Arabic

Source: ESCWA,

<https://archive.unescwa.org/ar/gender-neutral>

gender-related persecution

Definition: Non-legal term encompassing the range of different claims in which gender is a relevant consideration in the determination of refugee status. UN Refugee Agency (UNHCR). **Source:** Rights and plight of women asylum seekers and refugees brought into stark focus in new UN human rights paper, OHCHR, 2014.

Note: Typically, gender-related persecution encompasses, but it is not limited to, acts of sexual violence, family/domestic violence, coerced family planning, female genital mutilation and other harmful traditional practices, punishment for transgression of social mores, and discrimination against homosexuals.

gender-based persecution

French: **persécution liée au genre**

Source: Principes directeurs sur la protection internationale: La persécution liée au genre, ACNUR, 2008.

Spanish: **persecución por motivos de género**

Source: Persecución por motivos de género, posición del ACNUR.

اضطهاد جنساني: Arabic

gender-responsive budgeting

Definition: Method of determining the extent to which government expenditure has detracted from or come nearer to the goal of gender equality. A gender-responsive budget is not a separate budget for women, but rather a tool that analyzes budget allocations, public spending and taxation from a gender perspective and can be subsequently used to advocate for reallocation of budget line items to better respond to women's priorities as well as men's, making them, as the name suggests, gender-responsive.

Source: UN Women.

GRB

Category: Acronym

French: **budgétisation tenant compte des questions de genre**

Source: Nations Unies

Spanish: **presupuestación con perspectiva de género**

الميزنة المراعية للمنظور الجنساني: Arabic

Source: IFAD

gender-sensitivity

Definition: Ability to acknowledge and highlight existing gender differences, issues and inequalities and incorporate these into strategies and actions. UNDP.

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.

Note: The concept of gender-sensitivity has been developed as a way to reduce barriers to personal and economic development created by discrimination against women.

French: **prise en compte des questions de genre**

Source: FIDA

prise en compte des disparités entre les femmes et les hommes

Source: Nations Unies

Note: Synonyme.

Spanish: **sensibilidad a las cuestiones de género**

مراعاة المنظور الجنساني: Arabic

Source: UNterm

gender-transformative

French: **porteur de transformations en matière de genre**

Source: FIDA

de nature à transformer les rapports femmes-hommes propre à transformer la dynamique femmes-hommes

Spanish: **que contribuye a transformar las relaciones de género**

مفض إلى التحول في المنظور الجنساني: Arabic

gender-transformative approach

Definition: Programs and interventions that create opportunities for individuals to actively challenge gender norms, promote positions of social and political influence for women in communities, and address power inequities between persons of different genders.

Source: Women's Access to Justice: A Transformative Approach, United Nations, October 2016.

French: **approche propre à transformer la dynamique femmes-hommes**

Source: FIDA

Spanish: **enfoque transformador en materia de género**

Source: Política del PMA en materia de género (2015-2020), WFP, 2015

((--><http://documents.wfp.org/stellent/groups/public/documents/resources/wfp273229.pdf>)).

نهج مفض إلى التحول في المنظور الجنساني: Arabic

Source: IFAD

Generation Equality Forum

Definition: A civil society-centred, multi-stakeholder global gathering for gender equality, convened by UN Women and co-hosted by the governments of Mexico and France, in partnership with civil society and youth.

Source: <https://forum.generationequality.org/home>

French: **Forum Génération Égalité**

Source: <https://forumgenerationegalite.fr/>

Spanish: **Foro Generación Igualdad**

Source: Foro Generación Igualdad -

<https://forum.generationequality.org/es>

Arabic: **منتدى جيل المساواة**

Source: **هيئة الأمم المتحدة للمرأة**

<https://arabstates.unwomen.org/>

<ar/news/stories/2020/01/announcer-generation-equality-forum-action-coalition-themes-announced>

Global Gender Gap Index

Definition: Index to measure one important aspect of gender equality—the relative gaps between women and men across four key areas: health, education, economy and politics. The Global Gender Gap Report 2016, World Economic Forum.

Source: The Global Gender Gap Report 2016, World Economic Forum.

French: **indice mondial d'écart entre les sexes**

Source: L'écart entre les sexes dans les pays dépendants des industries extractives, PNUD, 2017

((--> <http://www.undp.org/content/undp/fr/home/blog/2015/7/28/The-gender-gap-in-extractive-dependent-countries.html>)).

Spanish: **índice global de brecha de género**

Source: Índice Global de Brecha de Género 2021. Foro Económico Mundial, 2021

Arabic: **المؤشر العالمي للفجوة بين الجنسين**

Source: **UNTERM**

harassment

Definition: Word, conduct or action (usually repeated or persistent) that, being directed at a specific person, annoys, alarms or causes substantial emotional distress in that person and serves no legitimate purpose. United Nations.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

French: **harcèlement**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **acoso**

Source: DRAE.

Arabic: **مضايقة، تحرش**

Source: **IFAD**

household methodology

Definition: Methodologies that enable family members to work together to improve relations and decision-making, and to achieve more equitable workloads; their purpose is to strengthen the overall well-being of the household and all its members.

Household methodologies: *Harnessing the family's potential for change*, IFAD, October 2014,

Source: Household methodologies: *Harnessing the family's potential for change*, IFAD, October 2014,

French: **méthode axée sur les ménages**

Note: Le mot anglais « methodology » peut signifier un ensemble de méthodes. Il convient dans ce cas d'utiliser le pluriel en français (méthodes).

Spanish: **metodología basada en los hogares**

Source: Metodologías basadas en los hogares orientadas a los resultados y el impacto en programas y proyectos financiados por el FIDA, FIDA (Consultado en 2017:

--> <https://www.ifad.org/documents/10180/27d662e1-8e1f-463d-8da8-126cf2d676c0>)

Arabic: **المنهجية الأسرية**

Source: **IFAD**

Human Immunodeficiency Virus

Definition: The virus infects cells of the immune system, destroying or impairing their function. Infection with the virus results in progressive deterioration of the immune system, leading to "immune deficiency." The immune system is considered deficient when it can no longer fulfill its role of fighting infection and disease. Infections associated with severe immunodeficiency are known as "opportunistic infections", because they take advantage of a weakened immune system. World Health Organization, WHO, 2017

((--> <http://www.who.int/features/qa/71/en/>)).

Source: World Health Organization, WHO, 2017

((--> <http://www.who.int/features/qa/71/en/>)).

HIV

Category: Acronym

French: **virus de l'immunodéficience humaine**

Source: Organisation mondiale de la Santé, OMS, 2017

((--> http://www.who.int/topics/hiv_aids/fr/)).

VIH

Category: Acronym

Spanish: **virus de la inmunodeficiencia humana**

Source: Organización Mundial de la Salud, OMS, 2017

((--> <http://www.who.int/features/qa/71/es/>)).

VIH

Category: Acronym

Arabic: **فيروس متلازمة نقص المناعة المكتسبة**

Source: **IFAD**

human rights

Definition: Agreed international standards that recognize and protect the inherent dignity and the equal and inalienable rights of every individual, without any distinction as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origins, property, birth or other status. UN Refugee Agency.

Source: The Universal Declaration of Human Rights

((--> <http://www.un.org/en/documents/udhr/>)).

French: **droits humains**

Source: Nations Unies

droits de l'homme

Source: Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH).

Spanish: **derechos humanos**

Source: Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH).

Arabic: **حقوق الإنسان**

Source: **UNTERM**

human rights-based approach

Definition: A human rights-based approach entails consciously and systematically paying attention to human rights in all aspects of program development. A human rights-based approach (HRBA) to gender issues uncovers how human rights issues affect women and men differently and how power relations and gender-based discriminations affect the effective enjoyment of rights by all human beings.

Source: UNICEF, UNFPA, UNDP, UN Women. "Gender Equality, UN Coherence and You"; HRBA portal.

HRBA

Category: Acronym

French: **approche fondée sur les droits de l'homme**

Source: UNICEF, PNUAD, PNUD, ONU-Femmes. « Gender Equality, UN Coherence and You »; portail HRBA.

approche fondée sur les droits humains

Source: Assemblée générale des Nations Unies, Droits humains des personnes déplacées dans leur propre pays, A/75/207.

Spanish: **enfoque basado en los derechos humanos**

Source: UNICEF, UNFPA, PNUD, ONU Mujeres. "Gender Equality, UN Coherence and You"; Portal del EBDH,

((--> <http://hrbaportal.org/>)).

EBDH

Category: Acronym

Arabic: **نهج مستند إلى حقوق الإنسان**

Source: **UNTERM**

IFAD Gender Newsletter

French: **Bulletin d'information du FIDA sur l'égalité femmes-hommes**

Spanish: **Boletín del FIDA sobre Cuestiones de Género**

IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment

Source: Gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012 ((-->http://www.ifad.org/gender/policy/gender_e.pdf)).

Note: The purpose is to increase IFAD's impact on gender equality and strengthen women's empowerment in poor rural areas.

French: **Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes**

Source: Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2015

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/a3b96f59-c422-431d-9e93-f8e08ede982b>)).

Politique du FIDA pour l'égalité femmes-hommes et l'avancement des femmes

Note: Terme privilégié à partir de 2021.

Spanish: **Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer**

Source: Política del FIDA sobre la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012

((-->http://www.ifad.org/gender/policy/gender_s.pdf)).

Note: Su propósito es incrementar el impacto del FIDA en la igualdad de género y fortalecer el empoderamiento de la mujer en las zonas rurales pobres.

Arabic: سياسة الصندوق بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

Source: IFAD

indigenous women

Source: Indigenous People Forum, IFAD, 2015.

French: **femmes autochtones**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Spanish: **mujeres indígenas**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

Arabic: نساء الشعوب الأصلية

inequality

Definition: Unfair situation in society when some people have more opportunities, money, etc. than other people. Cambridge Dictionary.

Source: Gender Inequalities in Rural Employment: A country profile on Tanzania Mainland, FAO, 2014.

French: **inégalité**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **desigualdad**

Source: DRAE.

Arabic: انعدام المساواة

Source: IFAD

Inter-Agency Network on Women and Gender Equality

Definition: The Inter-Agency Network on Women and Gender Equality (IANWGE) is a network of Gender Focal Points in United Nations offices, specialized agencies, funds and programmes and is chaired by UN Women.

Source: Inter-Agency Network on Women and Gender Equality, IANWGE (Consulted in 2017:

((-->www.un.org/womenwatch/ianwge)).

IANWGE

Category: Acronym

French: **Réseau interinstitutions pour les femmes et l'égalité des sexes**

Definition: Le Réseau interinstitutions sur les femmes et l'égalité des sexes est un réseau de points focaux pour l'égalité des sexes des bureaux, institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et dirigé par ONU-Femmes.

Source: ONU IANWGE.

IANWGE

Category: Acronym

Spanish: **Red Interinstitucional sobre Mujeres e Igualdad de Género**

Definition: La Red Interinstitucional sobre Mujeres e Igualdad de Género (IANWGE) es una red integrada por Puntos Focales de Género de las oficinas, agencias especializadas, fondos y programas de las Naciones Unidas, y está presidida por ONU Mujeres.

Source: Naciones Unidas, IANWGE (Consultado en 2017:

((-->www.un.org/womenwatch/ianwge)).

IANWGE

Category: Acronym

Arabic: الشبكة المشتركة بين الوكالات المعنية بالمرأة والمساواة بين الجنسين

Source: UNTERM

intercultural health

Definition: Practices in health care that bridge indigenous medicine and western medicine, where both are considered as complementary. Best practices in intercultural health: five case studies in Latin America.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

French: **santé interculturelle**

Source: Langue, éducation et culture, Scales of Governance, the UN and Indigenous Peoples (SOGIP), 2011.

Spanish: **salud intercultural**

Source: Una visión de salud intercultural para los pueblos indígenas de las Américas, Organización Panamericana de la Salud (PAHO), 2008.

Arabic: الصحة الوطنية المتكاملة الثقافات

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

Source: United Nations

French: **Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale**

Source: Nations Unies

Spanish: **Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial**

Source: Naciones Unidas

International Day of Rural Women

Definition: 15 October marks the International Day of Rural Women. Established by the General Assembly in its resolution 62/136 of 18 December 2007; recognizes "the critical role and contribution of rural women, including indigenous women, in enhancing agricultural and rural development, improving food security and eradicating rural poverty."

Source: United Nations

French: **Journée internationale des femmes rurales**

Spanish: **Día Internacional de las Mujeres Rurales**

Source: Naciones Unidas

Arabic: اليوم الدولي للمرأة الريفية

Source: FAO

International Women's Day

Definition: International Women's Day is celebrated in many countries around the world. It is a day when women are recognized for their achievements without regard to divisions, whether national, ethnic, linguistic, cultural, economic or political. International Women's Day first emerged from the activities of labour movements at the turn of the twentieth century in North America and across Europe. 8 March is now celebrated across the world to recognise the achievements of women and provide an opportunity to unite and foster meaningful change.

Source: United Nations

French: **Journée internationale des femmes**
 Source: Journée internationale des femmes, le 8 mars 2016, ONU-Femmes 2021
 (<https://www.unwomen.org/fr/news/in-focus/international-women-day>)
 Spanish: **Día Internacional de la Mujer**
 Source: Naciones Unidas

Arabic: **اليوم الدولي للمرأة**
 Source: UNTERM

intersectionality

Definition: Analytical tool for studying, understanding and responding to the ways in which sex and gender intersect with other personal characteristics/identities, and how these intersections contribute to unique experiences of discrimination. European Institute for Gender Equality

Source: European Institute for Gender Equality

French: **intersectionnalité**

Definition: Cumul de différentes formes de domination ou de discrimination vécues par une personne, fondées notamment sur son origine ethnique, son âge, sa religion, son sexe, son identité de genre, son orientation sexuelle, sa classe sociale ou ses capacités physiques, qui entraîne une augmentation des préjudices subis.

Spanish: **interseccionalidad**

Definition: herramienta analítica para estudiar, entender y responder a las maneras en que el sexo y el género se cruzan con otras características/identidades y cómo estas intersecciones contribuyen a experiencias complejas y únicas de discriminación. Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Arabic: **تقاطعية**
 Source: الوثيقة 8، الفقرة 8، A/HRC/47/28، الجمعية العامة، مجلس حقوق الإنسان. <https://undocs.org/ar/A/HRC/47/28>

Joint Programme on Accelerating Progress Towards the Economic Empowerment of Rural Women

Definition: Multi-sectorial and comprehensive approach to reduce gender inequalities in pastoralist communities related to access to resources, credit, and financial services to improve household food security, women's decision-making within the household, and women's participation in the community.

Source: Joint programme between Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), International Fund for Agricultural Development (IFAD), United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), and World Food Programme (WFP)

JP RWEE

Category: Acronym

French: **Programme conjoint d'accélération des progrès en faveur de l'autonomisation économique des femmes rurales**

Spanish: **Programa conjunto para acelerar los progresos hacia el empoderamiento económico de la mujer rural**

Arabic: **البرنامج المشترك لتعجيل التقدم نحو التمكين الاقتصادي للمرأة الريفية**

Joint Programme on Gender Transformative Approaches for Food Security and Nutrition

Source: 2020 in Review - Joint Programme on Gender Transformative Approaches for Food Security and Nutrition
 Note: Programme is funded by European Union and jointly implemented by FAO, IFAD and WFP

JP-GTA

Category: Acronym

French: **Programme commun relatif aux perspectives de transformation de la dynamique femmes-hommes dans les domaines de la sécurité alimentaire et de la nutrition**

Note: Programme financé par l'Union européenne et mis en œuvre conjointement par la FAO, le FIDA et le PAM.

Spanish: **Programa conjunto sobre enfoques de género transformadores en favor de la seguridad alimentaria y la nutrición**

Source: Programa de creado por la Unión Europea y puesto en marcha conjuntamente por la FAO, el FIDA y el PMA

Arabic: **البرنامج المشترك بشأن النهج المفضية إلى التحول في المنظور الجنساني من أجل الأمن الغذائي والتغذية**

legal empowerment

Definition: Using the law and enhanced access to law to give disadvantaged people and populations greater control over their lives. United Nations.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (→ **empowerment**) .

French: **émancipation légale**

Source: Les droits humains des femmes, ONU-Femmes, 2014.

Spanish: **empoderamiento legal**

Source: Los derechos humanos de las mujeres, ONU Mujeres, 2014.

empoderamiento jurídico

Note: Sinónimo.

Arabic: **تمكين قانوني**
 Source: UNTERM

lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex and queer

Definition: Lesbian: A woman who is emotionally, spiritually, physically and/or sexually attracted primarily to other women. • Gay: A person who is emotionally, spiritually, physically and/or sexually attracted primarily to people of their sex or gender. The term "gay" typically refers to men, but it has also been adopted by people of all gender identities. • Bisexual: A person who is emotionally, spiritually, physically and/or sexually attracted to people of any sex or gender. • Transgender: A person whose gender identity does not correspond to the sex they were assigned at birth, or does not conform to gender stereotypes. • Intersex: A term that describes a person whose primary sexual characteristics at birth do not meet the medical criteria of the male or female sex. The term "intersex" refers to biological sex features; it does not refer to sexual orientation or gender identity. • Queer: Referring to a person whose sexual orientation or gender identity differs from the normative binary vision of gender and sexuality. The term "queer" has been reappropriated by gender and sexual minorities in an attempt to transform it from an insult into a symbol of self-determination and freedom.

Source: Diversity at IFAD, 2021

Note: The "+" sign in the acronym is meant to cover the full spectrum of sexuality and gender diversity (including questioning, two-spirit, etc.).

LGBTIQ+

Category: Acronym

French: **lesbiennes, gays, bisexuels, transgenres, queers et intersexes**

Source: La diversité au FIDA, 2021

LGBTIQ+

Category: Acronym

Spanish: **lesbianas, gays, bisexuales, transgénero, queer e intersexuales**

Source: Diversidad en el FIDA, 2021

LGBTIQ+

Arabic: **المثليات والمثليون، ومزدوجو الميل الجنسي، ومغايرو الهوية الجنسية، وحاملو صفات الجنسين وأحرار الهوية الجنسية**

Source: وثيقة التنوع في الصندوق EB 2021/132/R.4

livelihood

Definition: Combination of the resources used and the activities undertaken in order to live. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Report: The Gender Advantage: Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

French: **moyens d'existence**

Definition: Ensemble des capacités, des ressources (naturelles, humaines, physiques et financières) et des activités nécessaires pour permettre la subsistance et le bien-être.

Source: Moyens d'existence, UNHCR, 2017 (consulté en 2017: (--><http://www.unhcr.org/fr/moyens-dexistence.html>)).

Note: Éviter « moyens de subsistance »

Spanish: **medios de vida**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: **سبل العيش**

Source: IFAD

Mainstreaming Gender-transformative Approaches at IFAD – Action Plan 2019-2025

Source: Mainstreaming Gender-transformative Approaches at IFAD – Action Plan 2019-2025

French: **Intégration au FIDA d'approches porteuses de transformation de la problématique du genre – Plan d'action pour 2019-2025**

Source: Intégration au FIDA d'approches porteuses de transformation de la problématique du genre – Plan d'action pour 2019-2025

Note: Aujourd'hui, le terme « gender-transformative approach » se rend, de préférence, par « approche propre à transformer la dynamique femmes-hommes » ou « approche visant à faire évoluer les rapports entre les femmes et les hommes ».

Spanish: **Incorporación sistemática en el FIDA de enfoques de carácter transformador en materia de género – Plan de Acción para 2019-2025**

Source: Incorporación sistemática en el FIDA de enfoques de carácter transformador en materia de género – Plan de Acción para 2019-2025

Arabic: **تعميم النهج التحويلية للتمايز بين الجنسين في الصندوق - خطة عمل 2019-2025**

Source: وثيقة تعميم النهج التحويلية للتمايز بين الجنسين في الصندوق - خطة عمل 2019-2025, (EB 2019/126/INF.6)

masculinities

Definition: Different notions of what it means to be a man, including patterns of conduct linked to men's place in a given set of gender roles and relations. European Institute for Gender Equality

Source: European Institute for Gender Equality

French: **masculinité**

Definition: Ensemble d'attributs, de comportements et de rôles associés aux garçons et aux hommes dans des contextes culturels et organisationnels spécifiques.

Note: Comme ces attentes ne sont pas les mêmes pour tous et varient avec le temps, il peut être préférable d'utiliser le terme au pluriel (masculinités), de manière à insister sur le caractère évolutif, multiple et parfois contradictoire des modèles sociaux proposés aux hommes.

Spanish: **masculinidad**

Definition: diferentes nociones de lo que significa ser un hombre, incluidos modelos de conducta relacionados con el lugar de un hombre en una situación dada de los roles y las relaciones de género. Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

Source: Instituto Europeo de la Igualdad de Género (EIGE)

masculinidades

Arabic: **الخصائص الذكورية**

Source: UNTerm-UNESCO

maternal health

Definition: Health of women during pregnancy, childbirth and the postpartum period. While motherhood is often a positive and fulfilling experience, for too many women it is associated with suffering, ill-health and even death. World Health Organization (WHO)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

French: **santé maternelle**

Source: Santé maternelle, Fonds des Nations Unies pour la population (UNFPA).

Spanish: **salud materna**

Source: Salud materna, Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).

Arabic: **صحة الأم**

Source: UNTERM

maternal mortality

Definition: Death of a woman while pregnant or within 42 days of termination of pregnancy, irrespective of the duration and site of the pregnancy, from any cause related to or aggravated by the pregnancy or its management but not from accidental or incidental causes. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: The high number of maternal deaths in some areas of the world reflects inequities in access to health services, and highlights the gap between rich and poor.

maternal death

Source: WHO.

Note: Synonym.

French: **mortalité maternelle**

Source: Mortalité maternelle, OMS, 2014.

Spanish: **mortalidad materna**

Source: Mortalidad materna, OMS, 2014.

Arabic: **وفيات الأمهات**

Source: UNTERM

maternity protection

Definition: Ensuring that the women will not lose their job simply because of pregnancy or maternity leave. International Labour Organization (ILO).

Source: Women and the Future of Work: Beijing + 20 and Beyond, UN Women, 2014.

Note: Safeguarding the health of expectant and nursing mothers and protecting them from job discrimination is a precondition for achieving genuine equality of opportunity and treatment for men and women at work and enabling workers to raise families in conditions of security.

French: **protection de la maternité**

Source: Protection de la maternité, Organisation internationale du Travail (OIT).

Spanish: **protección de la maternidad**

Source: Protección de la maternidad, Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Arabic: **حماية الأمومة**

Source: UNTERM

minority

Definition: Group of people with a common identity, based on culture/ethnicity, language or religion, which is different from that of a majority group around them. United Nations.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

French: **minorité**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

Spanish: **minoría**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

political empowerment

Definition: Equity of representation in political institutions and enhanced voice of the least vocal so that women engage in making the decisions that affect their lives and lives of others like them. United Nations.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

Note: Political empowerment is the ability to speak about, as well as speak for, themselves, gaining a right to engage in political processes. Again, such changes also require changes in social and cultural attitudes about women's political participation and leadership.

Note: Related term: (--->empowerment) .

French: **émancipation politique**

Source: Les droits humains des femmes, ONU-Femmes, 2014.

autonomisation politique

Spanish: **empoderamiento político**

Source: Empoderamiento político de las mujeres: marco para una acción estratégica en América Latina y el Caribe (2014-2017), UN Women.

Arabic: تمكين سياسي

Source: UNTERM

Entry number 2860

Subject: Gender; **prejudice**

Definition: Unfavorable or discriminatory attitude (not action) towards persons of different categories. UNESCO.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **préjugé**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **prejuicio**

Source: DRAE.

quality of life

Definition: Individual's perception of their position in life in the context of the culture and value systems in which they live and in relation to their goals, expectations, standards and concerns. WHO.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Quality of life is a broad ranging concept affected in a complex way by the person's physical health, psychological state, personal beliefs, social relationships and their relationship to salient features of their environment.

French: **qualité de vie**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **calidad de vida**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Arabic: نوعية الحياة

Source: UNTERM

quotas

Definition: Quota systems have been viewed as one of the most effective special measures or affirmative actions for increasing women's political participation.

Source: United Nations Development Programme and National Democratic Institute for International Affairs. 2012.

Empowering Women for Stronger Political Parties: A Guidebook to Promote Women's Political Participation.

French: **quotas**

Source: Programme des Nations Unies pour le développement et Institut national démocratique pour les affaires internationales. 2012. Promouvoir le rôle des femmes pour renforcer les partis politiques: Guide de bonnes pratiques pour encourager la participation politique des femmes.

Spanish: **cuotas**

Source: El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Instituto Nacional Demócrata para Asuntos Internacionales. 2012. Empoderando a las mujeres para el fortalecimiento de los partidos políticos: Una guía de buenas prácticas para promover la participación política de las mujeres.

Arabic: حصص

Source: UNTERM

reproductive health

Definition: A state of complete physical, mental and social well-being (and not merely the absence of disease or infirmity) in all matters relating to the reproductive system and its functions and processes. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Reproductive health therefore implies that women and men are able to have a responsible, satisfying and safe sexual life, and that they have the capacity to reproduce and the freedom to decide if, when, and how often to do so.

Note: Related term: (--->reproductive rights) .

French: **santé reproductive**

Source: Des hommes, partenaires de la santé reproductive, OIT, 2010.

santé de la procréation

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **salud reproductiva**

Source: Los hombres como compañeros en la salud reproductiva, OIT, 2010.

Arabic: صحة إنجابية

Source: UNTERM

reproductive rights

Definition: The ability to enjoy sexual relations without fear of infection, unwanted pregnancy or coercion; to regulate fertility without risk; to go safely through pregnancy and childbirth; and to bear and raise healthy children. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Those rights rest on the recognition of the basic right of all couples and individuals to decide freely and responsibly the number, spacing and timing of their children; to have the information and means to do so; to attain the highest standard of sexual and reproductive health.

Note: Related terms: (--->reproductive health) ; (--->right to life)

French: **droits en matière de procréation**

Source: Nations unies

droits génésiques

Source: Nations Unies

Spanish: **derechos reproductivos**

Source: La ONU insta a reafirmar los derechos reproductivos en agenda post-2015.

Arabic: حقوق إنجابية

Source: UNTERM

resilience

Definition: The capacity of a system to absorb disturbance and reorganize while undergoing change so as to still retain essentially the same function, structure, identity, and feedbacks. Oxford Dictionary.

Source: Walker, B., C. S. Holling, S. R. Carpenter, and A. Kinzig. 2004. Resilience, adaptability and transformability in social-ecological systems. Ecology and Society 9(2): 5. [online] URL: (---><http://www.ecologyandsociety.org/vol9/iss2/art5/>) .

French: **résilience**

Note: Il faut éviter « capacité de résistance ».

Spanish: **resiliencia**

Source: DRAE.

Arabic: القدرة على الصمود

Source: IFAD

right to life

Definition: Basic right or freedom to which all human beings are entitled and in whose exercise a government may not interfere.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **droit à la vie**

Source: Déclaration universelle des droits de l'homme, Nations Unies.

Spanish: **derecho a la vida**

Source: Declaración Universal de los Derechos Humanos, Naciones Unidas.

Arabic: الحق في الحياة

Source: FAO

self-help group

Definition: Self-help groups are a key instrument for supporting women's empowerment, whereby 10-20 rural women from the same village, mostly poor women, come together to contribute two-weekly or monthly dues as savings and provide group loans to their members. The self-help group approach was not created by IFAD-supported operations, but IFAD has contributed to the mainstreaming of this approach in India and to financing programmes for promoting self-help groups in states such as Tamil Nadu and Maharashtra supported by the Women's Development Corporation, an arm of the State Government involved in supporting women's development. Empowering women through self-help groups, IFAD (Consulted in 2017: (<https://www.ifad.org/evaluation/reports/insight/tags/india/y2010/1878606>)).

Source: Empowering women through self-help groups, IFAD, March 2010.

SHG

Category: Acronym

French: **groupe d'entraide**

Source: Égalité des sexes et autonomisation des femmes, FIDA, 2015

(<https://www.ifad.org/documents/10180/1b4500cd-0250-47ac-8fe4-a1f304d80bee>).

Spanish: **grupo de autoayuda**

Source: Gender newsletter, IFAD.

Arabic: مجموعة العون الذاتي

Source: IFAD

self-targeting

Definition: It occurs when benefits are available to all, but programme incentives are set in such a way that the non-needy elect not to participate.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2015.

French: **autociblage**

Source: FIDA, Directives opérationnelles révisées relatives au ciblage, EB 2019/127/R.6/Rev.1.

Spanish: **autofocalización**

Arabic: استهداف ذاتي

sexism

Definition: Attitude of a person of one sex that he or she is superior to a person of the other sex. United Nations.

Source: UN Women and series reveals widespread sexism, UN Women, 2013.

French: **sexisme**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **sexismo**

Source: DRAE.

Arabic: تحيز جنساني

Source: UNTERM

sexual abuse

Definition: Actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions. United Nations.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Related terms: ([-->abuse](#)) ; ([-->sexual exploitation](#)) ; ([-->sexual harassment](#)) ; ([-->sexual violence](#)) .

French: **agression sexuelle**

Source: La violence sexuelle: un outil de guerre, Nations Unies, 2012.

Spanish: **abuso sexual**

Source: La violencia sexual: un instrumento de guerra, Naciones Unidas, 2012.

Arabic: انتهاك جنسي

Source: UNTERM

sexual exploitation

Definition: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. UN Secretary-General's Bulletin on protection from sexual exploitation and abuse.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: ([-->sexual abuse](#)) ; ([-->sexual harassment](#)) ; ([-->sexual violence](#)) ; ([-->sexual.](#))

French: **exploitation sexuelle**

Source: Au Conseil des droits de l'homme, une experte appelle à mieux protéger les enfants, Nations Unies, 2015.

Spanish: **explotación sexual**

Source: Las nuevas tecnologías facilitan la explotación sexual, según relatora especial, Naciones Unidas, 2015.

Arabic: استغلال جنسي

Source: UNTERM

sexual harassment

Definition: Unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature. United Nations.

Source: World atlas of gender equality in education, UNESCO, 2012.

Note: Sexual harassment is a form of sexual violence.

Note: Related terms: ([-->sexual](#)) ; ([-->sexual abuse](#)) ; ([-->sexual exploitation](#)) ; ([-->sexual violence](#)) .

French: **harcèlement sexuel**

Source: Mettre fin à la violence à l'égard des femmes et des filles: quelques faits et chiffres, ONU-Femmes, 2012.

Spanish: **acoso sexual**

Source: Hechos y cifras: Acabar con la violencia contra mujeres y niñas, ONU Mujeres, 2012.

Arabic: تحرش جنسي

Source: UNTERM

sexual health

Definition: State of physical, emotional, mental and social well-being in relation to sexuality. World Health Organization (WHO).

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Sexual health requires a positive and respectful approach to sexuality and sexual relationships, as well as the possibility of having pleasurable and safe sexual experiences, free of coercion, discrimination and violence. For sexual health to be attained and maintained, the sexual rights of all persons must be respected, protected and fulfilled.

French: **santé sexuelle**

Source: Santé sexuelle et reproductive, OMS.

Spanish: **salud sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, OMS.

Arabic: صحة جنسية

Source: UNTERM

sexual violence

Definition: Any sexual act, attempt to obtain a sexual act, unwanted sexual comments or advances, or acts to traffic, or otherwise directed, against a person's sexuality using coercion, by any person regardless of their relationship to the victim, in any setting, including but not limited to home and work. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Sexual violence under international law encompasses rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, trafficking and any other form of sexual violence of comparable gravity, which may, depending on the circumstances, include situations of indecent assault, trafficking, inappropriate medical examinations and strip searches.

French: **violence sexuelle**

Source: La violence sexuelle: un outil de guerre, ONU, 2014.

agression sexuelle

Source: Nations Unies.

Spanish: **violencia sexual**

Source: La violencia sexual: un instrumento de guerra, Naciones Unidas, 2012.

Arabic: **عنف جنسي**

Source: UNTERM

sexuality education

Definition: Age-appropriate, culturally relevant approach to teaching about sex and relationships by providing scientifically accurate, realistic, non-judgemental information. UNESCO.

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Sexuality education provides opportunities to explore one's own values and attitudes and to build decision-making, communication and risk reduction skills about many aspects of sexuality.

French: **éducation sexuelle**

Source: Santé sexuelle et génésique des adolescents, OMS.

Spanish: **educación sexual**

Source: Prevenir el embarazo precoz y los resultados reproductivos adversos en adolescentes en los países en desarrollo: las evidencias, OMS.

Arabic: **تثقيف جنسي**

Source: UNTERM

sexually transmitted infection

Definition: Infections spread predominantly by sexual contact, including vaginal, anal and oral sex; some STIs can also be spread through non-sexual means such as via blood or blood products. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

STI

Category: Acronym

French: **infection sexuellement transmissible**

Source: Santé sexuelle et reproductive, Fonds des Nations Unies pour la population, UNFPA, 2014.

IST

Category: Acronym

Spanish: **infección de transmisión sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA, 2014.

Arabic: **مرض منقول جنسياً**

Source: UNTERM

social empowerment

Definition: The process of developing a sense of autonomy and self-confidence, and acting individually and collectively to change social relationships and the institutions and discourses that exclude poor people and keep them in poverty.

Governance-Social Development-Humanitarian Conflict (GSDRC).

Source: Empowering indigenous peoples is a must for sustainable rural development, IFAD, 2014.

Note: A sense of autonomy and self-value is important for someone to preserve her bodily integrity, participate in politics, demand a fair return on her work, and take full advantage of public services, such as health and education.

French: **émancipation sociale**

Source: Les droits humains des femmes, ONU-Femmes, 2014.

Spanish: **empoderamiento social**

Source: Síntesis de evaluación sobre la actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2015.

Arabic: **تمكين اجتماعي**

Source: UNTERM

social exclusion

Definition: Theoretical concept, a lens through which people look at reality and not reality itself. Social Exclusion: Towards an Holistic Understanding of Deprivation, A. de Haan.

Source: First Global Indigenous People Forum at IFAD, IFAD, 2013.

Note: Related term: (--> **social inclusion**) .

French: **exclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2013.

Spanish: **exclusión social**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2013.

Arabic: **إقصاء اجتماعي - استبعاد اجتماعي**

Source: UNTERM

social inclusion

Definition: Policy designed to ensure that all people are able to participate in society regardless of their background or specific characteristics, which may include: race, language, culture, gender, disability, social status, age, and other factors. United Nations.

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples' Issues Ecuador, IFAD, 2012.

Note: Related term: (--> **social exclusion**) .

French: **inclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2013.

Spanish: **inclusión social**

Source: Nota técnica de país sobre cuestiones de los pueblos indígenas Ecuador, FIDA, 2012.

integración social

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

Arabic: **إدماج اجتماعي**

Source: IFAD

socio-economic violence

Definition: Cause and an effect of dominant gender power relations in societies. Some of the most typical forms of socio-economic violence include taking away the victim's earnings, not allowing her to have a separate income (forced 'housewife' status, working in the family business without a salary), or making her unfit for work through targeted physical abuse.

Source: UN Women.

Note: In the public sphere this can include denial of access to education or (equally) paid work (mainly to women), denial of access to services, exclusion from certain jobs, denial of the enjoyment and exercise of civil, cultural, social, or political rights.

French: **violence socioéconomique**

Source: ONU-Femmes.

Spanish: **violencia socioeconómica**

Source: ONU Mujeres.

Arabic: **عنف اجتماعي اقتصادي**

trafficking in women

Definition: Recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of women, by means of the treat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Beijing + 20 Review - Human Rights of Women, OHCHR, 2014.

French: **traite des femmes**

Source: Lutter contre la traite des êtres humains: partenariats et innovations pour mettre fin à la violence à l'égard des femmes et des enfants, ONU-Femmes, 2012.

Spanish: **trata de mujeres**

Source: Lucha contra la trata de personas: asociaciones e innovación para poner fin a la violencia contra las mujeres y los niños, ONU Mujeres, 2012.

Arabic: الاتجار بالنساء

Source: UNTERM

UN System-wide Action Plan on Gender Equality and the Empowerment of Women

Definition: The UN-SWAP (UN System-wide Action Plan) is a UN system-wide framework to enhance accountability and measure progress towards the achievement of gender equality and the empowerment of women in the work of the United Nations entities.

Source: UN Women welcomes a landmark action plan to measure gender equality across the UN system.

UN SWAP

Category: Acronym

French: **Plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'avancement des femmes**

Definition: Le plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies (UN SWAP) est un cadre visant à renforcer la responsabilisation et à mesurer les progrès accomplis au chapitre de l'égalité femmes-hommes et de l'avancement des femmes dans les travaux des organes des entités des Nations Unies.

Source: Nations Unies

(<https://www.un.org/dgacm/fr/content/gender-equality>).

ONU-SWAP

Category: Acronym

Spanish: **Plan de Acción para Todo el Sistema de las Naciones Unidas sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres**

Definition: El ONU-SWAP es un marco para todo el Sistema de la ONU cuyo propósito es mejorar la rendición de cuentas y medir el progreso hacia el logro de la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres en el trabajo de las entidades de las Naciones Unidas.

Source: ONU Mujeres, SWAP, ONU Mujeres se congratula de un plan de acción histórico destinado a medir la igualdad de género dentro del sistema de la ONU.

Arabic: خطة العمل على نطاق المنظومة بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

Source: UNTERM

UN Women

Definition: In July 2010, the United Nations General Assembly created UN Women, the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women. In doing so, UN Member States took an historic step in accelerating the Organization's goals on gender equality and the empowerment of women.

French: **ONU-Femmes**

Source: ONU-Femmes, 2016 ((--><http://www.unwomen.org/fr>)).

Spanish: **ONU-Mujeres**

Arabic: هيئة الأمم المتحدة للمرأة

Source: UNTERM

victim

Definition: Someone or something that has been hurt, damaged, or killed or has suffered, either because of the actions of someone or something else, or because of illness or chance. Cambridge Dictionary.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **victime**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **víctima**

Source: DRAE.

Arabic: ضحية

Source: UNTERM

violence

Definition: An act that intentionally threatens, attempts, or actually inflicts harm on another person or group of others. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: ((-->sexual violence)) ; ((-->violence against women)) ; ((-->domestic violence)).

French: **violence**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **violencia**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE).

Arabic: عنف

Source: UNTERM

violence against women

Definition: Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or mental harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related term: ((-->violence)).

French: **violence à l'égard des femmes**

Source: La violence à l'égard des femmes, ONU-Femmes.

violence faite aux femmes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **violencia contra la mujer**

Source: La violencia contra la mujer, ONU Mujeres.

Arabic: عنف ضد المرأة

Source: UNTERM

vulnerable

Definition: Able to be easily physically, emotionally, or mentally hurt, influenced, or attacked. Cambridge Dictionary.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Related term: ((-->vulnerable group)).

French: **vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Spanish: **vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

Arabic: ضعيف

Source: UNTERM

vulnerable group

Definition: Group of people who have insufficient access to the quantity and quality of food that would ensure a healthy life and/or are at risk of losing such access altogether. World Food Programme (WFP).

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Related term: (→vulnerable).

French: **groupe vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Spanish: **grupo vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

Arabic: فئة ضعيفة

Source: UNTERM

well-being

Definition: A context - and situation - dependent state, comprising basic material for a good life, freedom and choice, health, good social relations, and security. FAO.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008.

Note: Related term: (→welfare).

French: **bien-être**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008.

qualité de vie

Source: Nations Unies.

Spanish: **bienestar**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008.

Arabic: رفاه

Source: UNTERM

widow cleansing

Definition: Form of sexual assault, or non consensual sexual contact. In widow cleansing, community expectations and pressure may coerce a widow to have sex with a cleanser or her husband's relative to cleanse her of her deceased husband's spirit. United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women, UN Women, 2012.

Source: Sexual and reproductive health and rights, UN, 2014.

French: **purification des veuves**

Source: Journée internationale des veuves, Nations Unies, 2014 (→<http://www.un.org/fr/events/widowsday/2014/sgmessage.shtml>).

Spanish: **purificación de viudas**

Source: Día Internacional de las Viudas, Naciones Unidas, 2014 (→<http://www.un.org/es/events/widowsday/2014/sgmessage.shtml>).

Women Empowerment in Agriculture Index

Source: International Food Policy Research Institute, IFPRI, <https://www.ifpri.org/project/weai>

Note: Launched by IFPRI, Oxford Poverty and Human Development Initiative (OPHI), and USAID's Feed the Future in February 2012, is the first comprehensive and standardized measure to directly measure women's empowerment and inclusion in the agricultural sector.

WEAI

Category: Acronym

French: **indice de l'autonomisation des femmes dans l'agriculture**

IAFA

Category: Acronym

Spanish: **índice de empoderamiento de la mujer en la agricultura**

Arabic: مؤشر تمكين المرأة في الزراعة

Source: IFAD

women's rights to land

Definition: Ability of women to own, use access, control, transfer, inherit and otherwise take decisions about land and related resources. United Nations Human Rights and UN Women.

Source: Realizing Women's Rights to Land and other Productive Resources, United Nations Human Rights and UN Women, 2013.

Note: Women's access to use of and control over land and other productive resources are essential to ensuring their right to equality and to an adequate standard of living.

women's land rights

Source: International Land Coalition.

Note: Synonym.

women's entitlement to land

Source: International Land Coalition.

Note: Synonym.

French: **droits des femmes à la terre**

Source: Sierra Leone: Lutter pour les droits des femmes à la terre, IRIN, 2012.

droits fonciers des femmes

Spanish: **derechos de la mujer sobre la tierra**

Source: De la teoría hacia hacer que los derechos igualitarios de la mujer a la tierra sean una realidad: monitoreo (y evaluación) de los derechos de las mujeres a la tierra, ILC, 2013.

Arabic: حق المرأة في تملك الأراضي

Source: IFAD

work/life balance

Definition: Amount of time you spend doing your job compared with the amount of time you spend with your family and doing things you enjoy. Cambridge Dictionary.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: There is also the variant work-life balance.

French: **équilibre entre vie professionnelle et vie privée**

Source: Travail décent pour les travailleurs domestiques: vers de nouvelles normes internationales, OIT, 2010.

équilibre travail/vie privée

Source: FIDA.

Note: Synonym.

Spanish: **conciliación de la vida laboral y personal**

Source: UNTERM.

equilibrio entre la vida laboral y personal

Arabic: التوازن بين الحياة والعمل

Source: IFAD

workload

Definition: Amount of work to be done, especially by a particular person in a period of time. Cambridge Dictionary.

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.

French: **charge de travail**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **carga de trabajo**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

volumen de trabajo

Note: Sinónimo.

Arabic: عبء العمل

Source: IFAD

Quick-reference list for interpreters

قائمة مرجعية سريعة للمترجمين الفوريين

Liste de référence rapide de termes pour les
interprètes

Lista de términos de consulta rápida para
los intérpretes

English:

16 Days of Activism against Gender-Based Violence

Arabic:

حملة الستة عشر يوما من النشاط لمناهضة العنف
الجنساني

French:

16 journées de mobilisation contre la violence de genre

Spanish:

• **16 días de activismo contra la violencia de género**

English:

abuse

Arabic:

إساءة استخدام -إيذاء

French:

maltraitance

Spanish:

• **abuso**

English:

access and control over resources

Arabic:

الوصول إلى الموارد والتحكم بها

French:

accès aux ressources et leur contrôle

Spanish:

• **acceso y control sobre los recursos**

English:

**acquired immunodeficiency syndrome
AIDS**

Arabic:

مرض الايدز

French:

**syndrome d'immunodéficience acquise
sida**

Spanish:

• **síndrome de inmunodeficiencia
adquirida**
sida

English:

advocacy

Arabic:

الترويج، الدعوة

French:

plaidoyer
défense et promotion des intérêts

Spanish:

• **defensa de los intereses**
promoción de los intereses

English:

affirmative action

Arabic:

عمل إيجابي

French:

action positive

Spanish:

• **acción afirmativa**

English:

arranged marriage

Arabic:

زواج مدبر

French:

mariage arrangé

Spanish:

• **matrimonio concertado**
matrimonio arreglado

English:

autonomy

Arabic:

استقلال ذاتي - استقلالية

French:

autonomie

Spanish:

• **autonomía**

English:

**Beijing Platform for Action
BFA**

Arabic:

منهاج عمل بيجين

French:

Programme d'action de Beijing

Spanish:

• **Plataforma de Acción de Beijing**

English:

bride price

French:

dot

Spanish:

• **dote**

precio de la novia

English:

capacity-building

Arabic:

بناء القدرات

French:

renforcement des capacités

Spanish:

• **creación de capacidad**
fomento de la capacidad

English:

child marriage
early marriage

Arabic:

: زواج الأطفال

French:

mariage d'enfants
mariage précoce

Spanish:

• **matrimonio infantil**

English:

coercion

Arabic:

قسر/إكراه

French:

coercition
contrainte
mesures coercitives

Spanish:

• **coerción**

English:

coercive sterilization

Arabic:

تعقيم قسري

French:

stérilisation forcée

Spanish:

• **esterilización forzada**

English:

Commission on the Status of Women
CSW

Arabic:

لجنة وضع المرأة

French:

Commission de la condition de la
femme

Spanish:

• **Comisión de la Condición Jurídica y**
Social de la Mujer

English:

Committee on the Elimination of
Discrimination Against Women
CEDAW

Arabic:

اللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة

French:

Comité pour l'élimination de la
discrimination à l'égard des femmes
CEDAW

Spanish:

• **Comité para la Eliminación de la**
Discriminación contra la Mujer
CEDAW

English:

decision-making

Arabic:

صنع القرارات- اتخاذ القرارات

French:

prise de décisions
élaboration des décisions

Spanish:

• **adopción de decisiones**
toma de decisiones

English:

disability

Arabic:

إعاقة

French:

handicap

Spanish:

• **discapacidad**

English:

discrimination

Arabic:

تمييز

French:

discrimination

Spanish:

• **discriminación**

English:

discrimination against women

Arabic:

تمييز ضد المرأة

French:

discrimination à l'égard des femmes
discrimination à l'encontre des femmes

Spanish:

• **discriminación contra la mujer**

English:

domestic violence

Arabic:

عنف أسري

French:

violence domestique
violence familiale

Spanish:

• **violencia doméstica**
violencia intrafamiliar

English:

economic empowerment

Arabic:

تمكين إقتصادي

French:

autonomisation économique

émancipation économique

avancement économique

Spanish:

• empoderamiento económico

English:

empowerment

Arabic:

تمكين

French:

autonomisation

renforcement du pouvoir d'action

habilitation

émancipation

avancement

Spanish:

• empoderamiento

English:

equal access

Arabic:

تكايف الفرص

French:

égalité d'accès

Spanish:

• acceso en igualdad de condiciones

English:

equal opportunity

Arabic:

فرص متساوية

French:

égalité des chances

Spanish:

• igualdad de oportunidades

English:

European Institute for Gender Equality

EIGE

Arabic:

المعهد الأوروبي للمساواة بين الجنسين

French:

Institut européen pour l'égalité entre les hommes et les femmes

EIGE

Spanish:

• Instituto Europeo de Igualdad de Género

EIGE

English:

female genital mutilation

female genital cutting

female circumcision

FGM

Arabic:

ختان الإناث

French:

mutilation génitale féminine

Spanish:

• mutilación genital femenina

English:

femicide

Arabic:

وأد الإناث

French:

fémicide

Spanish:

• feminicidio

English:

feminization of poverty

Arabic:

تأثير الفقر

French:

féminisation de la pauvreté

Spanish:

• feminización de la pobreza

English:

forced marriage

Arabic:

زواج قسري

French:

marriage forcé

Spanish:

• matrimonio forzado

English:

free, prior and informed consent

FPIC

Arabic:

الموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة

French:

consentement préalable, libre et éclairé

consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause

Spanish:

• consentimiento libre, previo e informado

English:

freedom of expression

Arabic:

حرية التعبير

French:

liberté d'expression

Spanish:

• libertad de expresión

English:

gender

Arabic:

منظور جنساني/جنسانية/شؤون جنسانية

French:

genre

Spanish:

• género

English:

Gender Action Learning System

GALS

Arabic:

نظام تعلّم العمل الجنساني

French:

Système de formation-action pour l'égalité femmes-hommes

système d'apprentissage interactif entre les sexes

GALS

Spanish:

• Sistema de Aprendizaje Activo de Género

GALS

English:

Gender Action Plan

Arabic:

خطة العمل الجنسانية

French:

Plan d'action pour l'égalité femmes-hommes

Spanish:

• Plan de Acción sobre Género

English:

gender analysis

Arabic:

تحليل جنساني

French:

analyse des questions de genre

Spanish:

• análisis de género

análisis basado en el género

English:

gender analyst

Arabic:

أخصائي التحليل الجنساني

French:

analyste des questions de genre

Spanish:

• analista de cuestiones de género

English:

gender and diversity balance

Arabic:

توازن وتنوع جنساني

French:

représentation équilibrée des genres et de la diversité

Spanish:

• equilibrio de género y diversidad

English:

gender audit

Arabic:

مراجعة جنسانية

French:

audit de genre

Spanish:

• auditoría de género

English:

gender awareness

Arabic:

وعي بالمسائل الجنسانية

French:

conscience des questions de genre
souci d'égalité femmes-hommes

Spanish:

• conciencia de las cuestiones de género

conciencia de género

English:

gender balance

Arabic:

توازن جنساني

French:

représentation équilibrée des femmes et des hommes

Spanish:

• equilibrio de género

English:

gender bias

Arabic:

تحيّز جنساني

French:

préjugé sexiste

préjugé lié au genre

Spanish:

• **prejuicio de género**

prejuicio basado en el género

sesgo de género

English:

gender champion

Arabic:

نصير المساواة بين الجنسين

French:

champion de l'égalité femmes-hommes

championne de l'égalité femmes-hommes

Spanish:

• **defensor de la igualdad de género**

defensora de la igualdad de género

English:

Gender Desk

Arabic:

مكتب الشؤون الجنسانية

French:

bureau des questions de genre

Spanish:

• **oficina encargada de las cuestiones de género**

English:

Gender Development Index

GDI

Arabic:

دليل التنمية البشرية المرتبط بنوع الجنس

French:

indice de développement de genre

IDG

Spanish:

• **índice de desarrollo en relación con el género**

IDG

English:

gender dimension

Arabic:

بعد جنساني

French:

dimension genrée

dimension du genre

Spanish:

• **dimensión de género**

English:

gender disaggregated data

Arabic:

بيانات مصنّفة حسب الجنس

French:

données ventilées par sexe

données ventilées par genre

Spanish:

• **datos desglosados por género**

English:

gender discrimination

sexual discrimination

sex discrimination

Arabic:

تمييز جنساني

French:

discrimination fondée sur le genre

discrimination fondée sur le sexe

Spanish:

• **discriminación de género**

discriminación por razón de género

English:

gender disparity

Arabic:

فوارق جنسانية

French:

écart entre les femmes et les hommes

disparité entre les femmes et les hommes

Spanish:

• **desigualdad de género**

English:

gender diversity

Arabic:

تنوع جنساني

French:

diversité de genre

Spanish:

• **diversidad de género**

English:

gender empowerment measure

gender empowerment index

Arabic:

مؤشر تمكين المرأة

French:

indice de participation des femmes

IPF

Spanish:

• **índice de empoderamiento de la mujer**

IEM

English:

gender equality

Arabic:

المساواة بين الجنسين

French:

égalité femmes-hommes

égalité des genres

Spanish:

• igualdad de género

English:

gender equity

Arabic:

إنصاف جنساني

French:

équité femmes-hommes

équité entre les genres

Spanish:

• equidad de género

English:

gender focal point

Arabic:

جهة الاتصال المعنية بالمساواة بين الجنسين

French:

coordonnateur pour les questions de genre

coordonnatrice pour les questions de genre

Spanish:

• personal de contacto para
cuestiones de género

English:

gender gap

Arabic:

فجوة جنسانية

French:

disparités entre les femmes et les hommes

inégalités entre les femmes et les hommes

disparités fondées sur le genre

inégalités fondées sur le genre

Spanish:

• brecha de género
disparidad de género

English:

gender identity

Arabic:

هوية جنسانية

French:

identité de genre

Spanish:

• identidad de género

English:

gender impact assessment

Arabic:

تقييم الأثر على الجنسين

French:

évaluation de l'impact sur les femmes et les hommes

évaluation de l'impact selon le genre

Spanish:

• evaluación del impacto de género

English:

Gender Inequality Index

GII

Arabic:

مؤشر عدم المساواة بين الجنسين

French:

indice d'inégalités de genre

Spanish:

• índice de desigualdad de género

IDG

English:

gender issues

gender questions

Arabic:

مسائل جنسانية

French:

questions de genre

questions liées aux spécificités femmes-hommes

Spanish:

• cuestiones de género

English:

gender mainstreaming

gender integrating

Arabic:

تعميم المنظور الجنساني

French:

intégration des questions de genre

prise en compte systématique des questions de genre

Spanish:

• transversalidad de género
transversalización de género
transversalidad de las cuestiones de
género

English:

gender marker

Arabic:

مؤشر المساواة بين الجنسين

French:

marqueur de l'égalité femmes-hommes

Spanish:

• marcador de género

English:

gender needs

Arabic:

احتياجات الجنسين

French:

besoins propres à chaque sexe

besoins propres à chaque genre

Spanish:

- necesidades específicas de género

English:

gender norms

Arabic:

معايير جنسانية

French:

normes liées au genre

normes genrées

Spanish:

- normas de género

English:

gender parity index

GPI

Arabic:

مؤشر التكافؤ بين الجنسين

French:

indice de parité entre les sexes

Spanish:

- índice de paridad de género

English:

gender perspective

Arabic:

منظور جنساني

French:

prise en compte des questions de genre

Spanish:

- perspectiva de género

English:

gender planning

Arabic:

تخطيط جنساني

French:

planification tenant compte des questions de genre

Spanish:

- planificación en función del género

English:

gender policy

Arabic:

سياسة التمايز بين الجنسين

French:

politique pour l'égalité

femmes-hommes

Spanish:

- política en materia de género
- política de género

English:

gender relations

Arabic:

العلاقات بين الجنسين

French:

relations entre femmes et hommes

rapports entre femmes et hommes

Spanish:

- relaciones de género

English:

gender roles

Arabic:

أدوار جنسانية

French:

rôles de genre

rôles attribués aux femmes et aux hommes

Spanish:

- rol de género

English:

gender stereotypes

Arabic:

تنميط جنساني

French:

stéréotypes de genre

stéréotypes fondés sur le genre

stéréotypes femmes-hommes

stéréotypes filles-garçons

Spanish:

- estereotipos de género

English:

gender strategy

Arabic:

استراتيجية المساواة بين الجنسين

French:

stratégie pour l'égalité

femmes-hommes

Spanish:

- estrategia en materia de género
- estrategia de igualdad de género

English:

gender targeting

Arabic:

استهداف جنساني

French:

ciblage en fonction du genre

ciblage genré

ciblage des femmes

Spanish:

- focalización basada en el género

English:

Gender Team

Arabic:

فريق الشؤون الجنسانية

French:

équipe chargée des questions de genre

Spanish:

- equipo de género

English:

gender-based violence

Arabic:

عنف جنساني

French:

violence sexiste

violence fondée sur le genre

Spanish:

- violencia de género

English:

gender-blind

gender blindness

Arabic:

إغفال الاعتبارات الجنسانية

French:

qui ne tient pas compte des questions de genre

Spanish:

- insensible a las cuestiones de género

que no tiene en cuenta la perspectiva de género

que no tiene en cuenta las cuestiones de género

insensibilidad a las diferencias de género

English:

gender-neutral

Arabic:

الحيادية من حيث نوع الجنس

French:

non genré

inclusif

sans distinction de genre

non sexiste

neutre

Spanish:

- neutralidad de género

imparcialidad de género

neutral en materia de género

imparcial en materia de género

English:

gender-related persecution

gender-based persecution

Arabic:

اضطهاد جنساني

French:

persécution liée au genre

Spanish:

- persecución por motivos de género

English:

gender-responsive budgeting

GRB

Arabic:

الميزنة المراعية للمنظور الجنساني

French:

budgétisation tenant compte des questions de genre

Spanish:

- presupuestación con perspectiva de género

English:

gender-sensitivity

Arabic:

مراعاة المنظور الجنساني

French:

prise en compte des questions de genre

prise en compte des disparités entre les femmes et les hommes

Spanish:

- sensibilidad a las cuestiones de género

English:

gender-transformative

Arabic:

مفض إلى التحول في المنظور الجنساني

French:

porteur de transformations en matière de genre

de nature à transformer les rapports femmes-hommes propre à transformer la dynamique femmes-hommes

Spanish:

- que contribue a transformar las relaciones de género

English:

gender-transformative approach

Arabic:

نهج مفض إلى التحول في المنظور الجنساني

French:

approche propre à transformer la dynamique femmes-hommes

Spanish:

- enfoque transformador en materia de género

English:

Generation Equality Forum

Arabic:

منتدى جيل المساواة

French:

Forum Génération Égalité

Spanish:

- Foro Generación Igualdad

English:

Global Gender Gap Index

Arabic:

المؤشر العالمي للفجوة بين الجنسين

French:

indice mondial d'écart entre les sexes

Spanish:

- índice global de brecha de género

English:

harassment

Arabic:

مضايقة، تحرش

French:

harcèlement

Spanish:

- acoso

English:

household methodology

Arabic:

المنهجية الأسرية

French:

méthode axée sur les ménages

Spanish:

- metodología basada en los hogares

English:

**Human Immunodeficiency Virus
HIV**

Arabic:

فيروس متلازمة نقص المناعة المكتسبة

French:

**virus de l'immunodéficience humaine
VIH**

Spanish:

- virus de la inmunodeficiencia humana
VIH

English:

human rights

Arabic:

حقوق الانسان

French:

**droits humains
droits de l'homme**

Spanish:

- derechos humanos

English:

**human rights-based approach
HRBA**

Arabic:

نهج مستند إلى حقوق الانسان

French:

approche fondée sur les droits de l'homme

approche fondée sur les droits humains

Spanish:

- enfoque basado en los derechos humanos

EBDH

English:

IFAD Gender Newsletter

French:

Bulletin d'information du FIDA sur l'égalité femmes-hommes

Spanish:

- Boletín del FIDA sobre Cuestiones de Género

English:

IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment

Arabic:

سياسة الصندوق بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

French:

Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes

Politique du FIDA pour l'égalité femmes-hommes et l'avancement des femmes

Spanish:

- Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer

English:

indigenous women

Arabic:

نساء الشعوب الأصلية

French:

femmes autochtones

Spanish:

• mujeres indígenas

English:

inequality

Arabic:

انعدام المساواة

French:

inégalité

Spanish:

• desigualdad

English:

Inter-Agency Network on Women and Gender Equality

IANWGE

Arabic:

الشبكة المشتركة بين الوكالات المعنية بالمرأة
والمساواة بين الجنسين

French:

Réseau interinstitutions pour les femmes et l'égalité des sexes

IANWGE

Spanish:

• Red Interinstitucional sobre Mujeres
e Igualdad de Género

IANWGE

English:

intercultural health

Arabic:

الصحة الوطنية المتكاملة الثقافات

French:

santé interculturelle

Spanish:

• salud intercultural

English:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

French:

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale

Spanish:

• Convención Internacional sobre la
Eliminación de Todas las Formas de
Discriminación Racial

English:

International Day of Rural Women

Arabic:

اليوم الدولي للمرأة الريفية

French:

Journée internationale des femmes rurales

Spanish:

• Día Internacional de las Mujeres
Rurales

English:

International Women's Day

Arabic:

اليوم الدولي للمرأة

French:

Journée internationale des femmes

Spanish:

• Día Internacional de la Mujer

English:

intersectionality

Arabic:

تقاطعية

French:

intersectionnalité

Spanish:

• interseccionalidad

English:

Joint Programme on Accelerating Progress Towards the Economic Empowerment of Rural Women

JP RWEE

Arabic:

لبرنامج المشترك لتعجيل التقدم نحو التمكين
الاقتصادي للمرأة الريفية

French:

Programme conjoint d'accélération des progrès en faveur de l'autonomisation économique des femmes rurales

Spanish:

• Programa conjunto para acelerar
los progresos hacia el
empoderamiento económico de la
mujer rural

English:

Joint Programme on Gender Transformative Approaches for Food Security and Nutrition
JP-GTA

Arabic:

البرنامج المشترك بشأن النهج المفضية إلى التحول في المنظور الجنساني من أجل الأمن الغذائي والتغذية

French:

Programme commun relatif aux perspectives de transformation de la dynamique femmes-hommes dans les domaines de la sécurité alimentaire et de la nutrition

Spanish:

- Programa conjunto sobre enfoques de género transformadores en favor de la seguridad alimentaria y la nutrición

English:

legal empowerment

Arabic:

مكين قانوني

French:

émancipation légale

Spanish:

- empoderamiento legal
- empoderamiento jurídico

English:

lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex and queer
LGBTIQ+

Arabic:

المثليات والمثليون، ومزدوجو الميل الجنسي، ومغايرو الهوية الجنسية، وحاملو صفات الجنسين وأحرار الهوية الجنسية

French:

lesbiennes, gays, bisexuels, transgenres, queers et intersexes
LGBTIQ+

Spanish:

- lesbianas, gais, bisexuales, transgénero, queer e intersexuales
- LGBTIQ+

English:

livelihood

Arabic:

سبل العيش

French:

moyens d'existence

Spanish:

- medios de vida

English:

Mainstreaming Gender-transformative Approaches at IFAD – Action Plan 2019-2025

Arabic:

تعميم النهج التحولية للتمايز بين الجنسين في الصندوق - خطة عمل 2019-2025

French:

Intégration au FIDA d'approches porteuses de transformation de la problématique du genre – Plan d'action pour 2019-2025

Spanish:

- Incorporación sistemática en el FIDA de enfoques de carácter transformador en materia de género – Plan de Acción para 2019-2025

English:

masculinities

Arabic:

الخصائص الذكورية

French:

masculinité

Spanish:

- masculinidad
- masculinidades

English:

maternal health

Arabic:

صحة الأم

French:

santé maternelle

Spanish:

- salud materna

English:

maternal mortality
maternal death

Arabic:

وفيات الأمهات

French:

mortalité maternelle

Spanish:

- mortalidad materna

English:

maternity protection

Arabic:

حماية الأمومة

French:

protection de la maternité

Spanish:

- protección de la maternidad

English:

minority

French:

minorité

Spanish:

• **minoría**

English:

political empowerment

Arabic:

تمكين سياسي

French:

émancipation politique

autonomisation politique

Spanish:

• **empoderamiento político**

English:

prejudice

French:

préjugé

Spanish:

• **prejuicio**

English:

quality of life

Arabic:

نوعية الحياة

French:

qualité de vie

Spanish:

• **calidad de vida**

English:

quotas

Arabic:

حصص

French:

quotas

Spanish:

• **cuotas**

English:

reproductive health

Arabic:

صحة إنجابية

French:

santé reproductive

santé de la procréation

Spanish:

• **salud reproductiva**

English:

reproductive rights

Arabic:

حقوق إنجابية

French:

droits en matière de procréation

droits génésiques

Spanish:

• **derechos reproductivos**

English:

resilience

Arabic:

القدرة على الصمود

French:

résilience

Spanish:

• **resiliencia**

English:

right to life

Arabic:

الحق في الحياة

French:

droit à la vie

Spanish:

• **derecho a la vida**

English:

self-help group

SHG

Arabic:

مجموعة العون الذاتي

French:

groupe d'entraide

Spanish:

• **grupo de autoayuda**

English:

self-targeting

Arabic:

استهداف ذاتي

French:

autociblage

Spanish:

• **autofocalización**

English:

sexism

Arabic:

تحيز جنساني

French:

sexisme

Spanish:

• **sexismo**

English:

sexual abuse

Arabic:

انتهاك جنسي

French:

agression sexuelle

Spanish:

• **abuso sexual**

English:

sexual exploitation

Arabic:

استغلال جنسي

French:

exploitation sexuelle

Spanish:

• **explotación sexual**

English:

sexual harassment

Arabic:

تحرش جنسي

French:

harcèlement sexuel

Spanish:

• **acoso sexual**

English:

sexual health

Arabic:

صحة جنسية

French:

santé sexuelle

Spanish:

• **salud sexual**

English:

sexual violence

Arabic:

عنف جنسي

French:

violence sexuelle**agression sexuelle**

Spanish:

• **violencia sexual**

English:

sexuality education

Arabic:

تثقيف جنسي

French:

éducation sexuelle

Spanish:

• **educación sexual**

English:

**sexually transmitted infection
STI**

Arabic:

مرض منقول جنسياً

French:

**infection sexuellement transmissible
IST**

Spanish:

• **infección de transmisión sexual**

English:

social empowerment

Arabic:

تمكين اجتماعي

French:

émancipation sociale

Spanish:

• **empoderamiento social**

English:

social exclusion

Arabic:

إقصاء اجتماعي- استبعاد اجتماعي

French:

exclusion sociale

Spanish:

• **exclusión social**

English:

social inclusion

Arabic:

إدماج اجتماعي

French:

inclusion sociale

Spanish:

• **inclusión social**

integración social

English:

socio-economic violence

Arabic:

عنف اجتماعي اقتصادي gender

French:

violence socioéconomique

Spanish:

• **violencia socioeconómica**

English:

trafficking in women

Arabic:

الاتجار بالنساء

French:

traite des femmes

Spanish:

• **trata de mujeres**

English:

UN System-wide Action Plan on Gender Equality and the Empowerment of Women
UN SWAP

Arabic:

خطة العمل على نطاق المنظومة بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

French:

Plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'avancement des femmes
ONU-SWAP

Spanish:

• Plan de Acción para Todo el Sistema de las Naciones Unidas sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres

English:

UN Women

Arabic:

هيئة الأمم المتحدة للمرأة

French:

ONU-Femmes

Spanish:

• ONU-Mujeres

English:

victim

Arabic:

ضحية

French:

victime

Spanish:

• víctima

English:

violence

Arabic:

عنف

French:

violence

Spanish:

• violencia

English:

violence against women

Arabic:

عنف ضد المرأة

French:

violence à l'égard des femmes
violence faite aux femmes

Spanish:

• violencia contra la mujer

English:

vulnerable

Arabic:

ضعيف

French:

vulnérable

Spanish:

• vulnerable

English:

vulnerable group

Arabic:

فئة ضعيفة

French:

groupe vulnérable

Spanish:

• grupo vulnerable

English:

well-being

Arabic:

رفاه

French:

bien-être
qualité de vie

Spanish:

• bienestar

English:

widow cleansing

French:

purification des veuves

Spanish:

• purificación de viudas

English:

Women Empowerment in Agriculture Index
WEAI

Arabic:

مؤشر تمكين المرأة في الزراعة

French:

indice de l'autonomisation des femmes dans l'agriculture
IAFA

Spanish:

• índice de empoderamiento de la mujer en la agricultura

English:

women's rights to land

women's land rights

women's entitlement to land

Arabic:

حق المرأة في تملك الأراضي

French:

droits des femmes à la terre

droits fonciers des femmes

Spanish:

• **derechos de la mujer sobre la tierra**

English:

work/life balance

Arabic:

التوازن بين الحياة والعمل

French:

équilibre entre vie professionnelle et

vie privée

équilibre travail/vie privée

Spanish:

• **conciliación de la vida laboral y personal**

equilibrio entre la vida laboral y

personal

English:

workload

Arabic:

عبء العمل

French:

charge de travail

Spanish:

• **carga de trabajo**

volumen de trabajo

Contact

IFAD Gender and Social Inclusion Team
Environment, Climate, Gender and Social Inclusion Division (ECG)
Email: gender@ifad.org

Conference and Language Services
Office of the Secretary
Email: b.couto@ifad.org



International Fund for Agricultural Development
Via Paolo di Dono, 44 - 00142 Rome, Italy
Tel: +39 06 54591 - Fax: +39 06 5043463
Email: ifad@ifad.org
www.ifad.org

 ifad-un.blogspot.com

 www.facebook.com/ifad

 [instagram.com/ifadnews](https://www.instagram.com/ifadnews)

 www.twitter.com/ifadnews

 www.youtube.com/user/ifadTV

September 2021